ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (СПбГУ)

Дюрина Анна Александровна

Русско-индонезийско-малайский юридический словарь

Направление: 41.03.03 «Востоковедение и африканистика»

Выпускная квалификационная работа бакалавра

(Профиль: Индонезийско-малайзийская филология)

Научный руководитель: ст. преп. Банит С.В.

Рецензент: к.ф.н. Крамарова С.Г.

Санкт-Петербург

2017

Оглавление

[Введение 3](#_Toc484388571)

[1. Краткая историческая справка 6](#_Toc484388572)

[1.1 История развития законодательства Индонезии и Малайзии 8](#_Toc484388573)

[1.2. История формирования индонезийского и малайского языков. 18](#_Toc484388574)

[2. Теория и практика юридической лексикографии 22](#_Toc484388575)

[2.1 Особенности языка юридической литературы 26](#_Toc484388576)

[2.2 Терминология в области юриспруденции 29](#_Toc484388577)

[2.3 Виды юридических словарей 31](#_Toc484388578)

[3. Русско-индонезийско-малайский юридический словарь 32](#_Toc484388579)

[Заключение 91](#_Toc484388580)

[Список использованной литературы 92](#_Toc484388581)

# Введение

На сегодяшний день юриспруденция наряду с другими областями знаний является неотъемлемым элементом повседневной жизни народов разных стран. Юридические термины используются повсеместно, и их можно встретить не только в специализированной литературе, но и в повседневной речи и даже в художественных текстах.

Тема работы – юридическая лексика в индонезийском и малайском языках. В результате работы был составлен русско-индонезийско-малайский словарь основных юридических терминов. Несмотря на то что по своей сути эта работа относится к сфере лексикологии, для её выполнения необходимо изучить историю развития юридической литературы Нусантары. Цель работы – составление тематического словаря, который содержит юридические термины. Главная задача – создать основу для составления полноценного словаря для преводчиков в юридической сфере.

Работа состоит из двух частей: теоретической и практической. В теоретической части кратко освещена история развития правовых документов начиная со времён великой империи Шривиджайя вплоть до пост-колониальной эпохи. Наиболее подробно рассмотрен период Малаккского Султаната, так как именно в это время был создан «Малаккский кодекс» (Undang-undang Melaka) – документ, оказавший влияние на дальнейшее развитие малайского законодательства и правоведения. Основным источником для изучения этого документа стала диссертация Тхор С.В., в которой рассмотрены такие важные для данного исследования положения как предпосылки создания «Малаккского кодекса», краткий очерк истории малайского законодательства, роль Кодекса в истории малайского мира, специфика языка и трудности перевода этого документа на русский язык. Также в ходе работы были изучены труды Дорофеевой Т.В., Брагинского В.И., Кондрашкиной Е.А., которые позволили получить необходимые данные, связанные с историей развития индонезийского языка, в частности периодизацией и проникновением заимствований из других языков. Кроме того, в этой части работы рассматривается теория и практика лексикогорафии, особенности языка юридической литературы, понятие юридической терминологии. Основой для получения данных по теории лингвистики и лексикографии стали труды Маслова Ю.С. и Реформатского А.А.

Практическая часть представляет собой русско-индонезийско-малайский словарь юридической лексики, который включает в себя приблизительно 2000 понятий и словосочетания с ними. Словарь сопровождается легендой, в которой указаны условные обозначения и основные источники, использованные для нахождения соответствующей лексики. Основной метод работы, использованный для составления словаря – изучения индонезийских толковых словарей, Большого индонезийско-русского словаря (под редакцией Р.Н. Коригодского), Нового русско-английского юридического словаря (под редакцией И.И, Борисенко) с последующим вычленением обусловленных тематикой слов, сочетаний и выражений. Также были рассмотрены официальные индонезийские и малайзийские документы, например, Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia (Конституция Республики Индонезия), Kanun Keseksaan (Уголовный кодекс Малайзии). Кроме словарей и документов, во время проведения практической работы использовались труды Ляо Йок Фана и Ричарда Винстедта, которые представляют собой тексты версий «Малаккского кодекса» и «Кедахских уложений», сопровождённые переводом на английский язык и комментариями.

# 1. Краткая историческая справка

Ранние письменные памятники на древнемалайском языке датируются VII в. и связаны с суматранской империей Шривиджая [5, с. 35], которая была значимым промежуточным пунктом на пути китайских паломников в Индию. Они оставили свидетельства о развитии научных знаний в этой стране. И-цзин[[1]](#footnote-1) писал, что буддийские монахи «исследуют и изучают все возможные области знания» [1, с. 37]. Можно сделать вывод, что монастыри Шривиджайи являлись центрами не только духовной, но и светской учёности. Буддийские монахи постоянно контактировали с учёными из индийского университета Наланда, изучали логику, буддийскую философию, искусство и право. Именно в сочинениях И-цзина можно встретить упоминание о литературе Шривиджайи.

По мнению В.И. Брагинский литература средних веков включает в себя все памятники письменности, созданные данным коллективом [1, с. 33]. Деловые и юридические документы он относит к произведениям функционального жанра, то есть к таким произведениям, которые тесно связаны с каноном [1, с. 34].

Шривиджайя объединяла под своей властью огромную часть архипелага. Основную часть её экономики составляла морская торговля. Однако нет данных, достоверно подтверждающих наличие каких-либо правовых кодексов в этой империи, которые могли бы регулировать торговую деятельность на суше и на море, государственную политику. В то же время, нельзя отрицать существования морского кодекса [14, с. 20] и других правовых документов при дворе Шривиджайи. Произведения письменной культуры Шривиджайи не сохранились. Изучая данный вопрос, исследователи могут полагаться только на эпиграфические материалы, часть которых носит деловой и юридический характер. Памятники сакрального характера были выполнены на санскрите, а, в свою очередь, деловые документы этого периода зафиксированы на древнемалайском языке, система письменности и лексический состав которого находились под влиянием санскрита и других языков южноиндийского происхождения. Отсюда следует вывод, что реконструкцию юридических актов, времён культурного и государственного расцвета Шривиджийи можно изучать только на основе санскритизированных эпиграфических памятников.

Интенсивное развитие торговых связей народов архипелага со странами Ближнего Востока, Индией, Китаем ускорило процесс унификации законодательства и создания чётких, фиксированных правовых норм.

Со временем Малаккского Султаната (1400 – 1511 гг.) связывают становление малайского мусульманского права. Нормы права, сформированные в этот период (XV – XVI вв.), стали основой современной малайской юриспруденции. «Малаккский Кодекс» (Undang-Undang Melayu) это один из основных законодательных актов эпохи Малаккского Султаната. Как в содержательном, так и в лексическом плане данный документ создавался под влиянием ближневосточной культуры (в отличии от санскритизированных памятников Шривиджайи).

Схема создания унифицированного малайского законодательства такова: малайские кодексы, и в частности «Морской Кодекс», были сформулированы капитанами судов, и позже были утверждены правителями султанатов [14, с. 21].

Малаккские кодексы оказали влияние на более поздние своды законов. В 1650 г. на основе «Морского Кодекса» (Undang-Undang Laut) был создан «Портовый Кодекс Кедаха» (Undang-Undang Pelabuhan Kedah), который является первой частью «Кедахского Кодекса» (Undang-Undang Kedah). Заключительная часть этого кодекса была написана в 1784 г., и она содержит полный текст «Малаккского Кодекса». В основе положений «Кодекса Джохора» (Undang-Undang Johor) (1789г.), «Кодекса Паханга» (Undang-Undang Pahang) (XVI в.) также лежит «Малаккский Кодекс».

Нормы малайского права повлияли и на развитие законодательства соседних народов. В частности, это касается Филиппин. Образцы документов, сохранившиеся в испанских архивах, свидетельствуют о наличии законов XV в., которые, скорее всего, являются результатом влияния малайского права [8, c. 24-25].

С приходом европейских колонизаторов в XVI в. нормы малаккского законодательства не потеряли своей силы. В первое столетие португальского господства Малакка жила по собственным законам [14, с. 22]. Не возникло необходимости упразднять уже имеющийся кодекс, так как он отлично выполнял функции по регулированию торговых, правовых и общественных отношений.

Юридическая литература на малайском архипелаге появилась одновременно с первыми письменными памятниками. На «Малаккский кодекс» и последующие законодательные акты оказали влияние и нормы домусульманского права, и мусульманское право. А на уже основе самого Кодекса создавались более поздние малайские законодательные сборники и законодательные акты народов архипелага.

# 1.1 История развития законодательства Индонезии и Малайзии

Дошедшая до нас шривиджайская эпиграфика связана с эпохой становления великой империи (VII – VIII вв.). Для таких памятников характерно двуязычие.

Надписи на санскрите носили сакральный характер. К ним относятся панегирики правителям и знатным особам, гимны богам. Эпиграфика на древнемалайском языке не выполняла эстетических функций, к ней относились произведения делового и юридического характера. Эта тенденция характерна не только для Шривиджайи, но и для архипелага в целом [1, с. 35]. Как упоминалось выше, науке не известен унифицированный юридический кодекс империи Шривиджайя. Однако существуют доказательства наличия юридической литературы. Юридические документы той эпохи – это указы правителей, земельные акты, грамоты, освобождающие от налогов.

Текст на каменной плите из Телага Бату (вост. от Палембанга) обладает особой исторической ценностью, так как это единственный эпиграфический текст на древнемалайском языке, который раскрывает стороны внутренней жизни ранней Шривиджайи [5, с. 43]. Помимо описания религиозных обрядов и торжественного ритуала «испития клятвы», текст представляет собой перечень преступлений против трона, а также список самих преступников. В нём встречается много названий титулов, должностных лиц: *nayaka* – «глава администрации»; *haji* – «верховный правитель, царь» (австронезийский термин); *hulun haji* – «слуги царя»; *puhawang* – «кормчий»; *viniyaga* – «торговцы»; *prarisara* – «начальник»; *kayastha* – «чиновник» [5, с. 44].

Также существуют и косвенные доказательства существования культуры права в Шривиджайе, например, упоминание о Ману («Законы Ману» широко известные в ЮВА) в тексте лигорской стелы [1, с. 42]. Эта стела находится на севере Малаккского полуострова. Её появление исследователи относят к 775 г. в её тексте сообщается об основании храма правителями Шривиджайи, что свидетельствует о господстве правителей империи над государствами полуострова.

И всё же сложно провести лингвистический анализ древнемалайских правовых документов, так как ничего, кроме малочисленной эпиграфики недоступно для изучения. Не все учёные согласны с предположением, что документы неэпиграфического характера не сохранились. Т.В. Дорофеева полагает, что «в Шривиджайе не велась деловая документация (составляющая львиную долю, например, яванской эпиграфики) и земельные отношения регулировались обычным правом» [5, с. 36]. Однако аргументом в пользу существования неэпиграфических памятников на древнемалайском языке, в частности юридических архивов, является письменность *ренчонг*, приспособленная для письма на хрупких материалах (пальмовые листья, бамбук). Исходя из этого, можно предположить, что для юридической лексики характерно большое количество заимствований из санскрита, как и для древнемалайского языка в целом.

На основе вышесказанного, можно предположить, что в Шривиджайе существовали письменно зафиксированные юридические акты на древнемалайском языке, например, налоговые документы или акты о дарении земель, но они не сохранились для исследований, так как были выполнены на хрупких материалах. Подтверждением этой гипотезы является используемая в древнемалайском языке письменность, которая была удобна для нанесения на пальмовые листья и другие недолговечные материалы. Также тот факт, что Шривиджайя являлась могущественной державой, распространившей свою власть на значительную часть Малайского архипелага, не может не служить аргументом в пользу наличия юридических норм и документов, а, возможно, и единого кодекса в этом государстве.

В XIII – XIV вв. в малайском мире происходит смена идеологических ориентиров. В обществе место индо-буддизма занимает ислам [5, с. 86]. Такая перемена отразилась не только на экономике, политике, социальной жизни общества, но также повлияла на дальнейший ход развития малайского языка и литературы. Ислам объединил многонациональные общества, проживавшие в прибрежных зонах малайского архипелага и дал мощный толчок к развитию интенсивной морской торговли с участием иностранных торговцев из Индии, Персии и арабских стран. Малайский язык стал языком торговли не только на архипелаге, но и по всей ЮВА. Так стала формироваться «прибрежная культура», объединяющая многонациональные общества людей, проживающих в прибрежных зонах архипелага [5, с. 86].

На смену империи Шривиджайя пришли торговые северосуматранские государства Самудра-Пасей, Ару, Барус. А вслед за ними возникло и стало активно развиваться новое мощное государство – Малаккский Султанат (1400- 1511). Центром государства была Малакка, которая подверглась исламизации в 1414 г. (хотя согласно другим данным в 1409 г. [5, с. 86]). Парамешвара, потомок махараджей Шривиджайи, был первым правителем Малаккского Султаната, который, приняв ислам под именем султан Мегат Искандар Шах (1400-1424 гг.), послужил примером для своих подданных, которые тоже стали обращаться в новую веру. Однако в первой половине XV века ещё наблюдалось противостояние между сторонниками ислама и индуизма [14, с. 17]. Только при пятом султане Музаффаре Шахе (1445 – 1459 гг.) ислам получил повсеместное распространение на вассальных территориях султаната.

История развития Малаккского Султаната – это отражение экономического и социального развития Нусантары в целом. Возрастающая роль ислама и увеличения объёмов морской торговли способствовали этому развитию. В казну Малаккского Султаната и других государств Малаккского пролива поступать доходы, полученный посредством морской торговли, а также сбора налогов и пошлин с иноземных купцов. Чтобы во время обмена товарами не возникало проблем, правители стали разрабатывать определённые налоговые правила и следить за их исполнением. Для этого нужно было выработать чёткое законодательство. Именно восприятие ислама, позволило решить эту непростую задачу, так как с новой религией в регион проникли основы мусульманского закона – шариат, а также исламская юриспруденция – фикх [1, с.63]. В переводе с арабского *fikh* означает «*понимание, знание*». В понимании мусульман фикх – это понимание учения о законе божьем, о том, что есть деяния человека, его обязанности и грехи его с точки зрения ислама. Понимание того, как должен вести себя правоверный мусульманин, и о том, что ему делать не следует. Эти законы можно усвоить из Корана и Сунны [16, с. 11]. И если фикх это знание и понимание законов, то шариат это собственно сами законы.

На Ближнем Востоке мусульманское право начало складываться в VII – X веках в Арабском Халифате. К моменту появления ислама на малайском архипелаге, правовая система мусульман была достаточно хорошо развита и получила приоритет в использовании, по сравнению с домусульманскими обычаями [14, с. 63]. Прежде всего, благодаря тому, что большая часть источников мусульманского права (шариат, фикх и др.) имели прикладное значение [14, с. 62]. Кроме этого, основными источниками мусульманского права стали Коран и Сунна, на установки которых позже чаще всего ссылались малайские составители законов. Так под влиянием прочно укрепившихся правовых установок ислама начало складываться малайское мусульманское право.

Самым значимым результатом деятельности малаккских законодателей стал первый унифицированный правовой документ на архипелаге «Малаккский Кодекс». Этот юридический документ позволял урегулировать широкий спектр вопросов, включая и дипломатические отношения, и экономические споры, и государственной устройство, и семейное право. Наряду с нормами исламского права, которые легли в основу постулатов Кодекса, в тексте документа присутствуют элементы обычного права и адатных норм (с юридической точки зрения адат – обычай, реалии правовой жизни, не отражённые в шариате [2, с. 13.]). По мнению сингапурского литературоведа Ли Йок Фана, этот факт является свидетельством гармоничного сосуществования местных традиций и обычаев и норм Ислама в малайской культуре в целом [17, 414]. В «Малаккском Кодексе» впервые официально зафиксирована новая концепция государственной власти [14, с. 123].

Создание Кодекса началось при султане Мухаммаде Шахе (1424-1444 гг.). Позже содержание документа было дополнено султаном Музаффаром Шахом (1445-1458 гг.). В основе этой части документа лежали нормы адатного права, однако влияние ислама заметно уже на этом этапе создания [14, с. 31], [17, с. 115]. Например, в статьях указывалось 2 варианта наказаний за проступки: первый согласно адату, а второй по «Законам Аллаха» [14, с. 44].

Хотя, в итоге, Кодекс обрёл цельность и стал по праву считаться первым унифицированным законодательным актом, можно чётко увидеть отдельные разделы, которые дополняли основной текст с течением времени [17, с. 415]. Существующие разделы были дополнены морскими законами. Через некоторое время эта часть была упразднена, так как был разработан отдельный юридический документ «Морской Кодекс». Отсюда возникает проблема установления точной датировки создания этого документа. С. В. Тхор в труде, посвященному историографическому и текстологическому анализу «Малаккского Кодекса» утверждает, что «большинство из списков всё же относят появление кодекса к правлению последнего султана Махмуда, и в них присутствует большое количество бугийских терминов» [14, с. 33]. По данным других источников, создание «Морского Кодекса» датируется серединой XVII в., но можно предположить, что здесь речь идёт не о первоисточнике, а о каком-либо списке или местной редакции документа, так как в этот период времени Малакка уже была захвачена португальцами [14, с. 33]. Законы «Морского Кодекса» разрабатывались капитанами кораблей и через бендахару[[2]](#footnote-2) Малаккского Султаната – Сри Махараджу Мангкубуми, были представлены на утверждение султану Мухаммаду Шаху. Кодекс был создан ради благополучия торговцев, причём под торговцами подразумевались мусульмане. Вот цитата из Кодекса, которую приводит С. В. Тхор в доказательство этого факта: «И султан изрёк: Мы также желаем наградить всех капитанов законом и властью во время плавания, чтобы все рабы Аллаха были защищены милостью Господа Правителя всемогущего» [14, с. 34].

Из вышесказанного следует, что морские законы, как часть «Малаккского Кодекса», были созданы несколько позже основной части Кодекса, но из-за своей недостаточности и некоторой нехватки правовой базы для регулирования отношений на море, были заменены отдельным документом – «Морским Кодексом».

Установки «Морского Кодекса» регулировали правила поведения, способствовали разрешению споров на море и на борту корабля, наделяя капитана властью, равной по силе полномочиям султана. Однако, выходя на берег, капитан был обязан ответить перед судом за свои действия [14, с. 77].

Следующий раздел «Малаккского Кодекса» – «Мусульманские брачные законы». Здесь регулируются брачные отношения между мужчиной и женщиной, прописано, в каких случаях супруг или супруга имеют право подать на развод. Эти нормы основываются на положениях мусульманского шафиитского права [18, 33-34]. Сложно установить, когда была написана эта часть, но существует предположение, что изначально эти положения существовали в форме отдельного документа [18, с. 34].

Текст раздела «Мусульманские торговые законы» в основном представляет собой перевод арабских юридических источников. Например, «Ат-тагриб», авторство которого принадлежит Абу Шуджи. Именно в этой части можно встретить большое количество исламских терминов.

Существовал ещё один независимый текст, который был скопирован и вошёл в «Малаккский Кодекс» под названием «Законы Государств». Эта часть служила руководством для глав удалённых территорий Малаккского султаната. По содержанию очень сильно схожа с основным текстом «Малаккского Кодекса» и представляет собой законы, связанные с преступлениями против человеческой жизни и имущества, азартными играми, долгами [14, с. 46].

«Малаккский Кодекс» представляет собой структурированный юридический документ, положения которого регулировали различные сферы жизни общества. Более того он стал основой для создания других не менее значимых сводов законов: «Морской Кодекс» и законы других государств малайского мира, речь о которых пойдёт далее.

Некоторые положения «Малаккского Кодекса», а также «Морского Кодекса» легли в основу более поздних сводов законов.

Первая часть «Кедахского Кодекса» (Undang-undang Kedah), которая была названа «Портовый Кодекс Кедаха» (Undang-Undang Pelabuhan Kedah) и датируется 1650 г., была создана под влиянием «Морского Кодекса» [14, с. 21]. Этот сборник представлял собой законы, регулирующие работу порта. В 1784 г. он был дополнен, однако новые разделы представляли собой полную копию статей Малаккского и Морского кодексов. По этой причине англичанин Р. Винстедт не опубликовал их в своём переводе «Кедахского Кодекса» [20, с. 2].

Одна из версий «Кодекса Патани» (Undang-Undang Patani), время написания которой не определено учёными, содержит 23 статьи, 10 из которых (12-22) заимствованы из «Малаккского Кодекса» [18, с. 421]. Положения этого документа регулируют морскую торговлю, а 23 статья посвящена урегулированию торговых сделок с китайскими купцами.

На основе «Малаккского Кодекса» был написан «Кодекс Паханга» (Undang-Undang Pahang). Это уложение состоит из четырёх разделов. Первый раздел (23 статьи) был создан при правлении султана Абдул Гафур Мухаюддин Шаха (1592-1614 гг.). эти положения имели юридическую силу не только в самом Паханге, но также в Пераке и Джохоре. Второй раздел полностью копировал все положения «Малаккского Кодекса», связанные с исламом (статьи 24-66). Третья часть состоит только из двух статей (67, 68), которые тоже заимствованы из «Малаккского Кодекса». В четвёртой части лишь одна статья 76 создана на его основе. В сводах законов этих двух султанатов зафиксированы одинаковые преступления, однако в некоторых случаях предусматриваются отличные меры наказания за одни и те же нарушения [18, с. 435].

Известно, что бугийские и макассарские торговцы в своей практике использовали «Малаккский Кодекс» [14, с. 21]. Также он был принят в Риау и Понтианаке [14, с. 22].

Понятно, что вместе с положениями «Малайского Кодекса» копировалась его лексика и терминологический аппарат, а значит многие термины, большинство из которых являлись иноязычными, всё сильнее укреплялись в малайском языке.

«Малаккский Кодекс» во много определил развитие юриспруденции и законодательства в малайском мире в последующие эпохи.

С 1511 г. история Малайя была связана систорией европейской колонизации в Юго-Восточной Азии. Хотя до самого конца XVIII в. колонизаторы полностью завладели на полуострове лишь Малаккой, их присутствие повлияло на ход развития малайских государств, их экономическое развитие, систему политических отношений в этой части Юго-Восточной Азии [7, с. 37].

В течении первого столетия португальской экспансии Малакка в значительной степени управлялась согласно малайскому законодательству [14, с. 22]. Это значит, что «Малаккский Кодекс» безупречно регулировал торговые и правовые отношения, а также являлся удобным средством для осуществления контроля центральной властью над обществом [14, с. 22].

В конце XVI в. на архипелаге появились две новые колониальные державы: Нидерланды и Великобритания. Им удалось вытеснить португальцев, путём заключения экономических и военных соглашений с местными правителями. Для объединения усилий по освоению колоний предпринимателями обоих стран создавались специальные торгово-экономические объединения: в [1600 году](https://ru.wikipedia.org/wiki/1600_%D0%B3%D0%BE%D0%B4) была учреждена [Британская Ост-Индская компания](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%80%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%9E%D1%81%D1%82-%D0%98%D0%BD%D0%B4%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F), в [1602 году](https://ru.wikipedia.org/wiki/1602_%D0%B3%D0%BE%D0%B4) — [Нидерландская Ост-Индская компания](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%BE%D0%BB%D0%BB%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%9E%D1%81%D1%82-%D0%98%D0%BD%D0%B4%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F).

Для расширения колониальных территорий и укрепления на архипелаге европейцам было необходимо выстроить эффективную систему управления. Голландцы выбрали систему косвенного управления, регламентирование которой осуществлялось путём заключения соглашений непосредственно с правителями территорий [6, с. 275-276]. Для создания правовых использовался либо малайский, либо региональные языки, так как голландцы стремились сохранить привилегированное положение носителей нидерландского языка [9, с. 12]. Однако позже ради предотвращения усиления национально-освободительного движения голландцы ввели «этический курс», с помощью которого проводилась пропаганда западного образования среди «туземцев» и популяризация нидерландского языка. Так голландский язык стал языком судопроизводства, деловой корреспонденции и законодательства. Англичане же сразу провозгласили официальным языком колонии – язык метрополии [5, с. 190].

Отметим, что несмотря на наличие централизованной колониальной власти, судопроизводством, сбором налогов на местах, как в британской, так и в индонезийской частях архипелага занимались местные чиновники, контроль над которыми осуществляли резиденты – командированные колониальные чиновники. Это значит, что несмотря на то что главой всей колонии являлся генерал-губернатор, который в управлении руководствовался законами своей страны, коренное население архипелага в повседневной жизни продолжало подчиняться нормам шариата и обычного права.

Проект первой индонезийской конституции был подготовлен в 1945 г. исследовательским комитетом по подготовке независимости, в составе которого работали Сукарно и будущий вице-премьер Мохаммад Хатта. Всё это происходило с разрешения японских оккупационных властей, которые в 1942 г. вытеснили с островов силы Нидерландской Ост-Индии. Эта конституция является актуальной и в настоящее время, хотя она и отменялась в 1950 г., в 1959 г. её юридическая сила была восстановлена. Основные поправки были внесены в 1998, 1999 и 2001 годах. В основе конституции лежат общепринятые либерально-демократические нормы права, которые позволяют считать Индонезию по-настоящему свободной страной.

Индонезийская конституция уникальна тем, что в ней нашли отражение принципы её политической и идеологической основы – Панча Сила (вера в единого бога, гуманизм, национализм, демократия и социальная справедливость). В конституции устанавливается государственный строй, административное деление, провозглашены основные права граждан, экономические основы республики [21].

Значительная часть [правовых норм](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0_%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0) современной Индонезии установлена по классическим европейским образцам, унаследованным в основном от нидерландских колонизаторов. Однако это не значит, что малайское правоведение бесследно исчезло. В отдельных регионах действуют нормы [обычного права](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%B1%D1%8B%D1%87%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE) или [исламского права](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%BC%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B5_%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE). Чаще всего адатное и исламское регулирование используются в вопросах семейного и земельного права. До сих пор нормы шариата активно используются в провинции Аче [22].

#

# 1.2. История формирования индонезийского и малайского языков.

Для того, чтобы проследить, как происходило формирование терминологического аппарата в сфере права в индонезийском языке, необходимо кратко рассмотреть историю развития малайского языка.

Фактически развитие малайского языка на протяжении всей его истории было обусловлено сменой внешних влияний. Выглядит это таким образом: санскрит – арабский и персидский языки – европейские языки (португальский, испанский, голландский, английский). В истории письменного малайского языка выделяются такие периоды его развития: древний период (VII-XIV века), средневековый период (XV- первая половина XIX вв.) и переходный период (вторая половина XIX века – XXI век). Для древнего периода характерны влияние санскрита и использование слоговой письменности индийского происхождения. Но уже к XIV веку архипелаг накрыла новая культурная волна. Наступил средневековый период в истории малайского письменного языка. В эту эпоху малайский язык подвергся влиянию арабского и персидского, что стало причиной начала использования арабского алфавита. Наконец, в середине XIX столетия в истории малайского языка наступает переходный период. Появляются письменные тексты на латинице. К этому времени малайский язык уже принял большое количество заимствований из европейских языков, а именно, португальского, голландского и английского. Что касается появления европейских заимствований в малайском языке, то не только многолетнее господство западных колонизаторов способствовало его насыщению европейской лексикой.

Заимствования из других языков характерны для всех периодов развития малайского языка. Уже на начальном этапе своего развития малайский язык попал под влияние индийских языков, а именно санскрита. Более того, это влияние продолжалось на протяжении последующего – древнего периода, вплоть до XV века. Причиной появления санскритских заимствований является тот факт, что в некоторых сферах, в том числе и в области права, лексика древнемалайского языка не была достаточно развита на тот период времени, чего нельзя сказать о санскрите. Эта тенденция не уникальна и является общей для любых языков – чужой язык выполняет функцию письменного литературного языка в государстве, где исконный язык не может выполнять такой функции. Уже гораздо позднее, начиная с XVI века в малайский мир начал проникать ислам. Проникновение происходило с запада и через Китай.

Арабописьменный малайский язык средневекового периода, сохранившийся в основном в рукописных литературных памятниках, обычно называют, как и литературу этого периода, классическим [4, c. 87]. Возможно также название традиционный. По подсчётам М.А. Дж. Бега, в малайском языке около 2000 арабских заимствованных лексем и около 100 персидских [4, c. 153]. Часть из них относится к сфере юриспруденции (*adil* – справедливый; *risalah* – послание, протокол; *fardu* – обязанности; *zalim* (lalim) – несправедливый и тд.).

 В 1511 г. португальские войска во главе с д`Альбукерке, великим португальским мореплавателем, захватили Малакку, являвшуюся в те времена крупным торговым центром. С этого времени началась стремительная колонизация малайских территорий. Хотя португальское господство продлилось сравнительно недолго, словарный состав малайского языка в небольшом количестве принял новые лексические единицы.

В конце XVI в. Португальцев сменили голландцы и англичане. Первая голландская экспедиция прибыла на Яву в 1596 г., а уже в 1602 г. была создана Ост-Индская компания. В то же время на этой территории появились британцы, которые уже в 1600 г. создали свою Ост-Индскую компанию. Начались противостояния, которые продлились до 1824 г. и привели к разделу архипелага на две колониальные зоны: островная часть перешла во владение Нидерландов, а Малаккский полуостров – во владение Англии. Многие века торговля на архипелаге определяла естественное развитие языка. Но во время господства колониальных властей проводилась языковая политика и нормирование языка через колониальные администрации и систему образования. На территории архипелага она проводилась с разной интенсивностью, что ещё более спровоцировало метаморфозы малайского языка. В Британской зоне колонизаторы не были заинтересованы в развитии и стандартизации малайского языка. Преподавание в малайских школах велось на малайском языке, а официальным языком колонии был выбран английский [5, с. 188]. Голландцы же старались сохранить своё привилегированное положение и сначала запрещали местным жителям говорить по-голландски. Для общения с туземцами колонизаторы использовали малайский и другие местные языки, включая яванский, изучение которого поощрялось вплоть до середины XIX в. [9, с. 22]. Но позднее с целью снижения популярности малайского языка, который служил средством для национального объединения местного населения, колонизаторы стали пропагандировать изучение голландского языка [9, с. 23]. Таким образом, малайский язык развивался под влиянием двух источников иноязычного влияния, что спровоцировало появления различий в латинской орфографии и лексических заимствованиях, в одном случае с ориентацией на английский, в другом на голландский [5, с. 190].

Таким путём произошло разделение малайского языка на два самостоятельных – индонезийский (термин принят в 1928 г.) и малайзиский (название языка было введено в 1969 г., но в настоящее время произошёл возврат к традиционному наименованию – малайский).

# 2. Теория и практика юридической лексикографии

Лексикография – раздел языкознания, посвящённый методике составления словарей и их изучению. Основная задача – собрать по возможности всю лексику языка и описать значение, выбранных лексических единиц [11, с. 85]. Составляемые специалистами словари разнообразны по назначению, объёму, методам составления, способам отображения материала и т.д. Материал, собранный в этих словарях, является основой для поиска закономерностей, которые управляют историческим развитием словарного состава языка [11, с. 85]. Собственно, составление словарей, систематизация знаний о языке есть практическая лексикография. А в рамках теоретической лексикографии изучаются проблемы типологии словарей, методы расположения, представления и систематизации лексических единиц, структура словарных статей. Практическое применение работы специалистов по лексикографии представляет немалую ценность, так как их труд делает возможным изучение иностранных языков и чтение иноязычных текстов, а также помогает осознать историю своего языка и понять перспективы его дальнейшего развития [13, с. 81].

В лексикографии существует довольно разветвлённая система классификации словарей. В первую очередь словари делятся на энциклопедические (нелингвистические) и лингвистические. В словарях первого типа представлено объяснение не лексических единиц языка, а явлений, которые названы некими словами и сочетаниями слов. Так же словари бывают одноязычные, двуязычные и многоязычные. К одноязычным относятся толковые словари. В таких словарях даётся не перевод слова, а его толкование его значения в современном языке или же, например, описание происхождения этого слова (этимологические словари). Особый тип словарей, которые не являются лингвистическими, но при определённых условиях могут служить лингвистическим пособием – это предметные словари. Например, разговорники для туристов – это не что иное, как предметный словарь, где понятия сгруппированы по нескольким темам (например, *дом, покупки, транспорт* и т.п.) и при этом сопровождаются переводом на другой язык. Существует ещё много категорий одноязычных словарей, которые можно разделить на общие и специальные. Общие – это частотные словари, грамматические, этимологические, исторические, орфографические и орфоэпические. К специальным же относят фразеологические, словари иностранных слов и сокращений и т.п.

Одноязычным и, в частности, толковым словарям противопоставляют переводные словари, которые могут быть как двуязычными, так и многоязычными. В таких словарях вместо токований даются переводы данных слов на другой язык или языки. Как отмечает лингвист Маслов Ю.С. такие словари необходимо строить по-разному в зависимости от того, предназначен ли словарь для того, чтобы служить пособием при чтении текста на неродном языке или пособием при переводе с родного языка на чужой. «Так, русско-английский словарь для англичан может давать меньше сведений в «правой» (т.е. английской) части, чем их дает русско-английский словарь, предназначенный для русских. Например, переводя слово *обращение,* словарь для англичан может просто перечислить все возможные английские эквиваленты *(address, appeal; conversion; treatment,* *circulation* и т. д.) в словаре же для русских придется указать, что *address* и *appeal*—это 'обращение к ...', причем *appeal* — это 'обращение' в смысле 'призыв'; что *conversion* — это 'обращение в веру' и т. п., что *treatment*—это 'обращение с.., обхождение с кем-либо', a *circulation*— 'обращение товаров, денег и т. п.'; кроме того, придется указать, с какими предлогами употребляются эти английские существительные, обозначить место ударения *(address* и т. п.), т. е. снабдить английские эквиваленты разъяснениями, которые помогут правильно употребить их при переводе текста с русского языка на английский» [11, с. 121]. Переводной словарь, как и любой одноязычный, с точки зрения диапазона материала, который в нём представлен может быть либо общим, либо специальным. В специальных словарях даётся перевод лексики, которая принадлежит к какой-либо отрасли (*медицина, техника, юриспруденция* и т.д.).

Составление словаря – это комплексная работа, во время которой необходимо определить не только тип словаря и цель его создания, но также и принципы его построения. Чаще всего при организации материала, представленного в словаре, используется алфавитный порядок. Иногда применяется гнездовая система, где в одной словарной статье даются все производные от одного корня. То есть в алфавитном порядке расположены не все слова, а только корни. Этот принцип соответствует лексикографической традиции многих языков [11, с. 123], в том числе индонезийского и малайского. Кроме того, существуют обратные словари, где лексические единицы расположены в порядке конечных букв. К словарям, составленным по неалфавитному принципу относятся вышеупомянутые предметные словари.

В лексикографии существуют такие важные понятия, как словарная статья, заголовочное слово и словник. Словарная статья – это абзац (или несколько), который начинаются с заголовочного слова и представляют информацию об одной лексической единице. Словник – это совокупность всех слов, собранных в словаре.

Юридическая лингвистика не так давно состоялась, как обособленная научная дисциплина, следовательно, и юридическая лексикография, будучи её частью, тоже. Хотя нельзя сказать, что ещё задолго до появление этой науки человечество не проявляло интерес к изучению юридического языка. Первый двуязычный юридический документ, сохранившийся до наших дней, датируется 1280 г. до н.э. (Мирный договор между египтянами и Хеттским Царством[[3]](#footnote-3)). Его появление вряд ли было бы возможно без разработки юридического языка в этих государствах. Традиции юридической лексикографии развивались в Византии и Западной Европе [15, с. 268]. Первые правовые словари были греко-латинскими. Греческий язык стал постепенно вытеснять латинский из сферы права, поэтому и возникла необходимость в подобных словарях. В средние века словари издавались на латинском языке, а уже позже на региональных, что так же связано с постепенным уходом от латинского [15, с. 268].

От языка повседневной жизни юридический язык (как и любой другой специализированный) отличает наличие терминологии, что подтверждает, что лексикология – неотъемлемая часть юридической лингвистики. И, в свою очередь, юридическая лексикография есть одно из основных направлений юридической лексикологии. Если говорить о практическом аспекте юридической лексикографии, то её основными функциями является:

1. помощь в понимании юридических текстов;
2. помощь в написании юридических текстов;
3. помощь в переводе юридических текстов;
4. помощь в получении общих и специальных знаний о об основах юриспруденции и лингвистики.

Теоретический аспект юридической лексикографии будет рассмотрен в последующих разделах.

Предпосылки для создания такой науки, как юридическая лексикография сложились ещё в древность, ведь юридический язык, как и любой другой, требует систематизации лексических единиц.

# 2.1 Особенности языка юридической литературы

Юридический язык – это средство донесения юридической информации. Он является частью правовой жизни общества. То есть юридический язык – это также механизм познания сферы права. Хотя юридический язык является не отдельным языком, а лишь функциональной частью естественного языка, он обладает своими лингвистическими нормами – словарным составом, системой терминов, фразеологией и т.п. Его социальная роль ограничена. Он используется для коммуникации в суде и других инстанциях, для фиксации юридических документов, в сферах, смежных с юриспруденцией (политика, экономика). Юридический язык служит определённым целям, что становится возможным благодаря наличию сложного терминологического аппарата. Однако это не значит, что в круг его пользователей входят люди, которые являются специалистами в сфере права. Во-первых, в этой области работают не только профессиональные юристы, но и, например, секретари, работники администрации, переводчики. Во-вторых, сообщения на юридическом языке чаще всего предназначены для всего населения или определённых категорий граждан, что автоматически выводит юридический язык из рамок внутреннего общения в правовой сфере.

На первый взгляд структура юридического языка довольно проста и понятна. Не сложно определить, что его основными компонентами являются непосредственно язык и право, где язык – это средство для фиксации и передачи юридической информации, а право – это способность, позволяющая читать и создавать юридические тексты. Если же говорить о внутренней структуре юридического языка, то здесь мнения исследователей разделились. Для нас важно понимать лишь то, что, как и любой другой язык, юридический делится на разговорный (профессиональная речь юристов, язык коммуникации в правой и смежной сферах) и письменный. В языке юридической литературы можно выделить следующие составляющие:

1. язык закона – относится к сфере правотворчества;
2. язык правовой доктрины, иными словами – язык юридической науки. Обслуживает сферу создания юридических научных трудов;
3. язык правовых документов – может быть разделён на другие подгруппы, например, язык договоров, процессуальных актов и т.п. С помощью ресурсов этого сегмента языка составляются всевозможные документы: договора, правовые акты, уставы, доверенности, завещания, расписки, правила внутреннего распорядка и т.п.

Эта структура является довольно обобщённой и составлена на основе взглядов на систему внутренних элементов юридического языка таких учёных как В.Ю. Туранин, М.Л. Давыдова, В.Б. Исаков, М.М. Мущина, А.Н. Шепелева.

Качество нормативно-правового акта напрямую зависит от языка, которым он написан. А значит язык закона – это наиболее высокое воплощение языка юридической литературы. Язык закона – это литературный язык, который отвечает орфографическим, пунктуационным, грамматическим правилам в соответствии с нормами естественного языка. Этот вид языка юридической литературы обладает следующими особенностями:

1. безличность изложения;
2. отсутствием обращений;
3. отказ от средств художественной выразительности языка и экспрессии;
4. однозначность выражений;
5. наличие терминов, дефиниций и клише;
6. сложность синтаксических конструкций (частое использование причастных и деепричастных оборотов, придаточных предложений и т.п.);
7. употребление модальных форм, выражающих обязывание, запрет и т.п. (*должен*, *запрещается*, *впарве* и т.п.);
8. отсутствие сослагательного наклонения;

Доступность законов для понимания достигается с помощью правильного языкового изложения норм в его тексте, что возможно выполнить при помощи определённого набора языковых средств – терминов и дефиниций [10, с. 166]. «В законодательном акте правовые дефиниции должны адекватно раскрывать содержание того или иного понятия (термина) … включать данные в концентрированной и обобщающей форме» [10, с. 299]. Дефиниции наделяют термины словесными выражениями в тексте какого-либо нормативно-правового акта.

Язык прочих юридических документов некоторые исследователи относят к обиходно-деловому подстилю официально-делового стиля [10, с. 165]. Тексты это типа характеризуются стандартизацией, что облегчает не только их понимание, но и написание.

Юридический язык – средство для словесного воплощения понятий, которые служат для налаживания отношений субъектов в рамках правовой общественной жизни. Он требует точности, однозначности и понятности для широкого круга пользователей.

# 2.2 Терминология в области юриспруденции

Терминология – это совокупность или же система терминов. В свою очередь, термины – это словесные обозначения каких-либо понятий, принадлежащих определённой области знаний. Как правило, в пределах одной системы термин является однозначным. Лингвист С.В. Гринёв-Гриневич, автор учебника «Терминоведение», предлагает уточнённое определение понятия *термин*, а именно: «номинативной лексической единицы (слова или словосочетания), принимаемой для точного именования понятий» [4, с. 30].

Существует три способа формирования терминов: терминологизация слов языка повседневного общения, заимствование иноязычных терминов, калькирование иноязычных терминов. В настоящее время существует тенденция унификации терминов, в рамках одной научной области в разных языках, благодаря чему появляются интернационазмы.

Юридические термины – это такие термины, которые используются при изложении закона или иного нормативно-правового акта, а также в юридической науке.

Согласно классификации, предоставленной С.С. Алексеевым в юридических текстах используются три вида терминов:

а) общеупотребляемые, т.е. термины, смысл которых понятен большинству пользователей языка в общепринятом, например, *документ*, *гонорар*, *здание*;

б) специально-технические, т.е. имеющие смысл, который принят в области специальных знаний – политики, медицины, экономики, бухгалтерского дела, например, *депозит*, *акционерное общество*, *наркотические вещества*;

в) специально-юридические, т.е. имеющие особый юридический смысл, например, *залог*, *владение*, *долг* [23].

Юридические термины отвечают определённым требованиям. Во-первых, они однозначные, то есть во всех законах и нормативно-правовых актах одно понятие употребляется в одном значении. Во-вторых, они общепризнаны, то есть нельзя для конкретного закона изобрести новый термин. В-третьих, они должны быть общедоступны и несмотря на свою специфичность понятны, так как выше мы отмечали, что юридическая литература рассчитана на широкий круг пользователей.

Среди несовершенств, характерных для системы терминов юридического языка следует отметить: обозначение одним и тем же термином различных понятий, излишнее использование заимствованной терминологии, иногда даже использование разговорных выражений.

Цель законотворческого языка – создание условий для осуществления чёткого и ясного правового регулирования. Эта цель достигается при помощи использования терминологии, которая помогает избежать неточностей и искажения смысла какого-либо юридического текста.

# 2.3 Виды юридических словарей

Как было отмечено выше, словари бывают одноязычные, двуязычные и многоязычные; толковые и переводные. Несомненно, эта классификация применима и к юридическим словарям. По степени охвата материала они бывают отраслевыми, например, словарь гражданского права или суботраслевыми (словарь договорного права[[4]](#footnote-4)). Кроме того, если лексикограф стремится включить в словарь всю правовую терминологию, то такой словарь называют максимизирующим, а если число терминов ограничено, то минимизирующим.

Данные, заключённые в юридических словарях, должны удовлетворять различные запросы пользователей. Наполнение должно быть представлено таким образом, чтобы его можно было легко преобразовать в необходимую информацию. Это может быть реализовано с помощью словарей, которые предлагают пользователям различные поисковые опции, которые можно выбрать в зависимости от того, какую информацию необходимо добыть в момент обращения к словарю. Так одноязычный словарь выполняет следующие функции:

1. помощь в понимании юридических терминов;
2. помощь в создании текстов с использованием терминов;
3. помощь в поиске термина для известного значения;
4. приобретение знаний.

Функции двуязычного словаря:

1. помощь в переводе юридических терминов;
2. помощь в переводе устойчивых выражений и словосочетаний, включающих в себя юридические термины;
3. приобретение знаний.

# 3. Русско-индонезийско-малайский юридический словарь

Kamus istilah hikum Bahasa Rusia-Indonesia-Malay

Словарь юридических терминов представляет собой узкоспециализированный словарь, включающий в себя слова и их производный, а также выражения, которые употребляются как в профессиональном кругу, так и в быту.

Задача словаря – облегчить работу по переводу текстов юридического характера.

Левая (русская) часть словаря состоит из слов и сочетаний, которые расположены в алфавитном порядке. Знак ~ заменяет заголовок словарной статьи, при его использовании в словосочетании.

Правая (индонезийская и малайская) часть словаря состоит из переводов и толкований, причем толкования даются в круглых скобках (), а сам текст толкования выделяется курсивом. Значения слов и сочетаний выделены арабскими цифрами. Синонимы отделены запятой или косой чертой /. В квадратные скобки [] заключены факультативные слова и аффиксы. Первым указывается индонезийский вариант перевода. Малайзийский вариант отделён вертикальной чертой |. Если такого знака нет, то значения совпадаютб

**Источники лексики**

Большой индонезийско-русский словарь = Kamus besar bahasa Indonesia-Rusia: в 2 т. / под ред. Р.Н. Коригодского. – М.: Русский язык, 1990

Большой малайско-русский словарь / Т.В. Дорофеева, Е.С. Кукушкина, В.А. Погадаев. – М.: Ключ-С, 2013

Новый русско-английский юридический словарь = New Russian-English Law Dictionary / И.И. Борисенко, В.В. Саенко. – М.: Руссо, 2005

Nederlands-Indonesisch juridisch woordenboek / Marjanne Termorshuizen. – Leiden.: KITLV Uitgeverij, 1999

Liaw, Yock Fang. Undang-undang Melaka. A critical edition. Leyden, 1975

Электронные словари:

http://prpm.dbp.gov.my (доступно на 05.06.2017)

http://kamuslengkap.com/kamus/hukum (доступно на 05.06.2017)

**АБАНДОН** abandomen | pengingalan

**АБАНДИРОВАТЬ** membuang, menyerahkan, meninggalkan | meninggalkan

**АБДИКАЦИЯ** abdikasi | turun takhta

**АБЕРРАЦИЯ** aberratio | aberasi

**АБЗАЦ** alinea | perenggan

**АБИТУРИЕНТ** abiturien, tamatan sekolah | orang yang tidak menamatkan sekolah

**АБОЛИЦИОНИЗМ** abolisionisme, [advokasi dari penghapusan perbudakan](http://www.kamus.net/indonesia/advokasi%2Bdari%2Bpenghapusan%2Bperbudakan) | abolosionisme

**АБОЛИЦИОНИСТ** abolosionis, [anggota gerakan penghapusan](http://www.kamus.net/indonesia/anggota%2Bgerakan%2Bpenghapusan) | [anggota gerakan pemansuhan](http://www.kamus.net/indonesia/anggota%2Bgerakan%2Bpenghapusan) hamba abdi

**АБОЛИЦИЯ** abolosi, penghapusan | pemansuhan

**АБОНЕМЕНТ** abonemen, kartu langganan | tiket langganan

**АБОНЕНТ** abonen, langganan | pelanggan, penymbang

**АБОНИРОВАТЬ** berlangganan, melanggani | berlanggan

**АБОРИГЕНЫ** penduduk asli, pribumi | bumiputera, penduduk asli, pribumi

**АБОРТ** aborsi, abortus, pengguguran anak | pengguguran

**АБСЕНТИЗМ** absensi, kemangkiran, pembolosan | ketidakhadiran

**АБСЕНТИСТ** absentee | orang yang tidak hadir, orang yang ponteng

**АБСТИНЕНТНЫЙ СИНДРОМ** putus obat | pemberhentian ubat

**АБСТРАКТНЫЙ** abstrak |abstrak

**АБСТРАКЦИЯ** berabstraksi | pengabstrakan

**АВАЛИСТ** penjamin | penjamin

**АВАЛЬ** aval, apal, perjanjian jaminan | aval, jaminan

**АВАНС** pembayaran di muka, uang muka, panjar | bayaran pendahuluan

**АВАНСИРОВАТЬ** memanjari | mendahulukan

**АВАНСОМ** di muka | terlebih dahulu

**АВАРИЙНОСТЬ** tingkat kecelakaan | kadar kemalangan

**АВАРИЙНЫЙ**

~ая посадка pendaratan darurat | pendaratan kecemasan

~ая ситуация keadaan darurat | kecemasan

~ая служба layanan darurat | perkhidmatan kecemasan

**АВАРИЯ** kecelakaan; *авиа* pendaratan darurat; *авто* kecelakaan mobil; *ж/д* kecelakaan kereta api; *мор* penghancuran kapal | kemalangan; *авиа* pendaratan kecemasan; *авто* kemalangan kereta; *мор* keranapan

**АВИАКОМПАНИЯ** maskapai penerbangan

государственная ~ maskapai penerbangan negara

частная ~ maskapai penerbangan milik swasta | syarikat penerbangan

**АВИАПЕРЕВОЗКИ** pengangkutan udara

грузовые ~ muatan udara

пассажирские ~ kendaraan angkut udara

**АВИАЦИОННЫЙ** penerbangan

**АВИАЦИЯ** penerbangan

военная ~ penerbangan militer | penerbangan tentera

~ Военно-морских сил Penerbal (Penerbangan Angkatan Laut) | Pasukan Udara Tentera Laut

гражданская ~ penrbangan sipil | penerbangan awam

~ Сухопутных войск Penerbad (Penerbangan Angkatan Darat) | Pasukan Udara Tentera Darat

Международная Организация Гражданской Авиации OPSI (Organisasi Pengerbangan Sipil Internasional) | Pertubuhan Penerbangan Awam Antarbangsa

**АВИЗО** nota, advis | nota

дебетовое ~ nota debet | nota debit

кредитовое ~ nota kredit

**АВТОКРАТ** otokrat | autokrat

**АВТОКРАТИЧЕСКИЙ** otokratis | autokratik

**АВТОКРАТИЯ** otokrasi | autokrasi

**АВТОМОБИЛЬ** mobil | kereta

**АВТОМОБИЛЬНЫЙ** mobil | kereta

~ авария kecelakaan mobil | kemalangan kereta

~ промышленность industry mobil | industry automotif

**АВТОНОМИЯ** otonomi | autonomi

административная ~ otonomi administrasi | autonomi pentabduran

бюррократическая ~ otonomi birokratik | autonomi birokrasi

налоговая ~ otonomi pajak | autonomi cukai

финансовая ~ otonomi keuangan | autonomi kewangan

**АВТОНОМНЫЙ** otonom | autonomy

**АВТОР** pengarang, pencipta, penulis

авторское право hak cipta, hak pengaran

**АВТОРСТВО** kepengarangan, penulisan

двойное ~ dwikepengarangan

со~ susun bersama | penilisan usaha sama

**АВТОРИТАРНЫЙ** otoriter

~ режим rejim otoriter | autoritarian

~ государство kerajaan autoritarian

**АВТОТРАНСПОРТ** kendaraan bermotor | kenderaan bermotor

**АВУАРЫ** aset, harta

публичные ~ aset public | aset awam

текущие ~ aset lancar

фиксированные ~ aset tetap

**АГЕНТ** agen | agen, ejen, envoi

полномочия ~а kuasa agen | kuasa ejen

~, имеющий специальные полномочия agen khas | ejen khas

~-комиссионер agen komisi | ejen komosen

~ по доставке (экспедитор) agen pengantar | ejen penghantaran

~ по закупкам agen pembelian | ejen pembelian

~ по материально-техническому снабжению agen pembelian | ejen pembelian

~ по обмену ценных бумаг agen perubahan

~ по платежам agen pembayar | ejem pembayar

~ по развитию agen pengembang | agen penjadian

~ по рекламе agen iklan | ejen iklan

~ по сбыту agen jualan | ejen jualan

~ по трансферту акций agen transfer saham | ejen pindahan saham

генеральный ~ agen umum | ejen am

дипломатический agen diplomatik | ejen diplomatik (utusan berkuasa penuh)

консульский ~ agen konsular

оптовый ~ agen diatribisi | ejen aggihan, penganggih

страховой ~ agen insurans | ejen insurans

судовой ~ agen kapal | ejen kapal

торговый ~ agen perdagangan | ejen perdagangan

финансовый ~ agen fiscal | ejen fiskal

**АГЕНТСКИЙ** agen | agen, ejen

~ие операции operasi sgen | operasi ejen

**АГЕНСТВО** kantor | pejabat

**АГЕНТУРА** jarangan intelijen | rangkaian perisikan

**АГИТАТОР** agitator, penghasut | penggegar

**АГИТАЦИЯ** agitasi | gegaran

**АГИТИРОВАТЬ** mengagitasi, menghasut | mendesak-desak, mengesa-gesa

**АГОНИЯ** agoni, sekarat | kesakitan

**АГРАРИЙ** petani, pemilik tanah

**АГРАРНЫЙ** agraris | agraria

**АГРЕССИВНОСТЬ** agresifitas, keagresiafan | keagresifan, kelangsangan

**АГРЕССИВНЫЙ** agresif

**АГРЕССИЯ** agresi, invasi, serangan (вторжение) | pencerobohan

акт ~ tindakan agresi

внешняя ~ serangan luar | pencerobohan luar

косвенная ~ agresi tidak langsung | agresi tak langsung

**АГРЕССОР** aggressor, penyerang | pengagresi, penceroboh

**АДАПТАЦИЯ** (приспособление) adaptasi

**АДАПТИРОВАТЬСЯ** (приспосабливаться) beradaptasi, mengadaptasi peguan yang melindungi kepentingan, menyesuaikan diri

**АДВОКАТ** advokakt, pembela, pengacara | advokat, peguam (pembela)

~ защиты pembela | advokat, peguam pembela

~, защищающий интересы advokat yang melindungi kepentingan |

~ая палата golongan advokat | majelis peguam

Ассоциация ~ов Индонезии Perhimpunan Advokat Indonesia (PERADI)

Ассоциация ~ов Малайзии Badan Peguam Malaysia (Malaysian Bar)

Союз ~ Индонезии Ikatan Advokat Indonesia

**АДВОКАТУРА** advokasi, kepengacaraan | kepeguaman

**АДЕПТ** penganut, pengikut | penyokong

**АДМИНИСТРАТИВНЫЙ** administrasi, administratif | pentadbiran

~ая мера tindakan administrasi | tindakan pentadbiran

~ая ответственность tanggung jawab administrasi | tanggung jawab pentadbiran

~ая юрисдикция yurisdiksi administrasi | bidang kuasa pentadbiran

~ое вмешательство campur tangan/intervensi administrasi | campur tangan pentadbiran

~ое право undang-undang administrasi negara | undang-undang pentadbiran

~ое регулирование kontrol/pengendalian administrasi | kawalan pentadbiran

~ое усмотрение diskresi administrasi | budi bicara pentadbiran

~ые обязанности tugas administrasi | tugas tadbir

~ые реформы pembaharuan pentadbiran

~ акт akta administrasi | akta pentadbiran

инструменты ~ого регулирования instrumen kontrol administrasi | alat kawalan pentadbiran

механизмы ~ого регулирования mekanisme kontrol/pengendalian administrasi | mekanisme kawalan pentadbiran

эффективность ~ого руководства efisiensi administrasi | kecekapan tadbir

**АДМИНИСТРАТОР** administrator, penata | pemimpin pentadbir

**АДМИНИСТРАЦИЯ** administrasi | pentadbiran

колониальная ~ administrasi/pemerintahan kolonial |pentadbiran penjajah

**АДРЕС** alamat

юридический ~ domisili | domisil

**АДРЕСАНТ** pengirim | penyampai

**АДРЕСАТ** penerima

**АДЮЛЬТЕР** adulterium, zinah | perzinaan

лицо, совершившее ~ adulter, pezinah | yang berzina

совершать ~ berzinah | berzina

**АЖИО** agio

**АЗАРТНЫЕ ИГРЫ** judi

играть в ~ berjudi

**АКАДЕМИК** akademikus | ahli akademik

**АКАДЕМИЧЕСКИЙ** akademis | akademik

**АКАДЕМИЯ** akademi

**АКВАТОРИЯ** perairan

**АККРЕДИТАЦИЯ** akreditas, pengakuan resmi | akreditasi, pentauliahan

**АККРЕДИТОВАННЫЙ** terakreditasi, diakui secara resmi | ditauliahkan

**АККРЕДИТОВАТЬ** mengakui orang/lembaga, memberikan akreditasi | mentauliahkan

**АККРЕДИТУЮЩИЙ СОВЕТ** badan akreditasi | majelis akreditasi

**АКТ** (документ) akta, berita acara; (действие) aksi | (документ) akta; (действие) aksi

~ о купле-продаже akta jual-beli

~ о купле-продаже в рассрочку akta sewa beli

нотариальный ~ akta notaris

террористичнский ~ aksi terorisme/ aksi peledakam bom

**АКТИВИСТ** aktivis, (общественник) sukarelawan | aktivis, penindak cergas

**АКТИВНОСТЬ** aktivitas, keaktifan, kegiatan |aktiviti, keaktifan, kegiatan

деловая ~ kegiataan usaha | aktiviti perniagaan

общественная ~ aktivitas public | aktiviti awam

уровень экономической ~ти laju keaktifan | kadar aktiviti

**АКТИВНЫЙ** aktif, giat

**АКТИВЫ** aset

доходность ~ов imbalan aset | pulangan aset

коэффициент доходности ~ов nisbah aset perolehan

резервные ~ы aset cadangan | aset rizab

**АКЦИЗ** cukai, eksais

**АКЦИЗНЫЙ** cukai, eksais

~ый сбор pajak eksais | cukai eksais

**АКЦИОНЕР** pesaham, pesero, pemegang saham | pemegang saham

**АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО** perseroan |syarikat saham bersama

~ с ограниченной ответственностью perseroan terbatas (PT) | syarikat yang berhad

**АКЦИЯ I** (действие) aksi | aksi, tindakan

**АКЦИЯ II** *фин* saham, sero | saham, syer

**АЛИБИ** alibi

доказывать своё ~ membuktikan alibi

**АЛИЕНАЦИЯ** alienasi | pemberian milik

**АЛИМЕНТЫ** alimentasi | alimoni

**АЛКОГОЛИЗМ** alkoholisme

**АЛКОГОЛЬ** alkohol

**АЛКОГОЛЬНЫЙ** beralkohol ,mengandung alkohol

**АЛЬПАРИ** pada par, pada tara

**АЛЬТЕРНАТИВА** alternatif

**АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ** alternatif

~ая возможность opsi alternatif | opsyen alternatif

~ая система голосования sistem pemungutan suara alternatif | sistem pengundian alternatif

~ые инвестиции investasi alternatif | pelaburan alternatif

**АЛЬТРУИЗМ** altruisme

**АЛЬТРУИСТ** altruis

**АЛЬТРУИСТИЧЕСКИЙ** altruistik

**АЛЬЯНС** aliansi, persekutuan | perikatan, persekutuan

**АМНИСТИРОВАТЬ** memberikan amnesti | mengampunkan

**АМНИСТИЯ** amnesti | amnesti, pengampunan

**АМОРАЛЬНОСТЬ** ketidakmoralan, ketidaksopanan | ketakmoralan

**АМОРАЛЬНЫЙ** amoral, asusila, tuna susila (ts) | tak bermoral

**АМФЕТАМИН** amfetamina

**АНАЛИЗ** analisa, analisis

**АНАЛИЗИРОВАТЬ** menganalisa, menganalisir | menganalisis

**АНАЛИТИК** ahli analisa, ahli analisis, analis, analisawan, penganalisis

**АНАЛИТИЧЕСКИЙ** analitis | analitik

**АНАРХИЯ** anarki

**АНКЕТА** angket, daftar pertanyaan, formulir, surat isian | borang, soal selidik

заполнять ~у mengisi angket | mengisi borang

**АННЕКСИРОВАТЬ** menganeksasi | mengilhakkan

**АННЕКСИЯ** aneksasi | pengilhakkan

**АННОТАЦИЯ** anotasi

**АННУИТЕТ** anuitas | anuiti

бессрочный ~ anuitas permanen | anuiti berterusan

**АННУЛИРОВАНИЕ** abatemen, pemansukhan, pembatalan, penghapusan, peniadaan | pemansuhan, pembatalan

**АННУЛИРОВАТЬ** memansukhan, membatalkan, menghapuskan | memansuhkan. membatalkan

**АНОНИМ** anonym | awanama, tanpa nama

**АНОНИМНО** secara anonym | secara awanama

**АНОНИМНЫЙ** anonim | awanama, tanpa nama

~ое письмо surat buta, surat kaleng | surat layang

**АНТИВОЕННЫЙ** antiperang | anti-perang

**АНТИДЕМОКРАТИЧЕСКИЙ** antidemokratis | anti-demokratik

**АНТИКОЛОНИАЛЬНЫЙ** antikolonialis | anti-kolonial

**АНТИКОНСТИТУЦИОННЫЙ** antikonstotusional | anti-perlembagaan

**АНТИКОРРУПЦИОННЫЙ** antikorupsi | anti-rasuah

**АНТИНАРОДНЫЙ** antirakyat | anti-rakyat

**АНТИНОМИЯ** antinomi

**АПАТРИД** orang tak bernegara

**АПЕЛЛИРОВАНИЕ** kasasi | rayuan

**АПЕЛЛИРОВАТЬ** | merayu

**АПЕЛЛЯНТ** appellant, pembanding | perayu

**АПЕЛЛЯЦИОННЫЙ** kasasi | rayuan

~ суд mahakamah kasasi | mahkamah rayuan

**АПЕЛЛЯЦИЯ** apel, banding | rayuan

отклонять ~ю menolak permohonan banding |

**АПОСТИЛЬ** apostil

**АПРИОРНЫЙ** a priori

**АПРОБАЦИЯ** pembenaran, pengabsahan | kebenaran, keizinan, perkenanan

**АРБИТР** arbiter| arbitator

**АРБИТРАЖ** arbitrasi, perwasitan | arbitraj, timbang tara

**АРБИТРАЖНЫЙ** arbitrasi, perwasitan | arbitraj, timbang tara

**АРГУМЕНТ** alasan, argumen, bukti | argumen, hujah

**АРГУМЕНТАЦИЯ** argumentasi | argumentasi, cara mengemukan alasan

**АРГУМЕНТИРОВАТЬ** mendalikan | mengemukan alasan

**АРЕНДА** sewa

**АРЕНДАТОР** penyewa

**АРЕНДНЫЙ** sewa

**АРЕНДОВАННЫЙ** yang disewa

**АРЕНДОВАТЬ** menyewa

**АРЕНДОДАТЕЛЬ** orang yang menyewakan

**АРЕСТ** ares, penahanan, penangkapan, penawanan, setrap, tahanan, tangkapan | penahanan, penangkapan, penawanan, tahanan, tangkapan

домашний ~ penahanan dlm rumah

ордер на ~ order penahanan; pemberitaan; perintah tahan

**АРЕСТАНТ** orang kurungan, setrapan | orang tawanan

**АРЕСТОВАННЫЙ** diares, tahanan, tertahan, tangkap, tawanan, tertangkap, tertawan | tahanan, tertahan, tangkap, tawanan, tertangkap, tertawan

**АРЕСТОВЫВАТЬ** menahan, menangkap, menyetrap | menahan, menangkap

**АРХИВ** arsip, tempat penyimpangan dokumen | arkib, pejabat pendaftaran

**АРХИВАРИУС** juru arsip | arkivis, juru arkib

**АСЕССОР** juru taksir, pengaksir, pengapit

**АССАМБЛЕЯ** majelis | perhimpungan

Генеральная ~ ООН Majelis Umum PBB | Perhimpungan Agung PBB

**АССИГНИРОВАНИЕ** alokasi, pengeluaran | peruntukan

**АССИГНОВАТЬ** mengalokasikan, mengeluarkan | menguntukkan

**АССОЦИАЦИЯ** asosiasi, gabungan, ikatan, perhimpunan, persatuan | perkaitan, persatuan

**АТТАШЕ** atase | atasye

**АУДИТ** audit

**АУДИТОР** auditor| juru audit

**АУКЦИОН** afslag, lelang | lelong

продавать с ~а melelangkan; menjual lelang | melelong; menjual lelong

**АУКЦИОНИСТ** juru lelang, pelelang | juru lelong, pelelong

**АФЕРИСТ** pencatut, penipu

**АФЁРА** affaire, pencatutan, penipuan | pencatutan, penipuan

**АФФЕКТ** afek

**АФФИДЕВИТ** afidavit, surat pernyataan | affidavit

**БАЗА ДАННЫХ** pangkalan data

**БАЗИС** asas, basis, dasar

~ и надстройка basis dan bangunan atas

**БАЗИСНЫЙ** asas, basis, dasar

**БАКАЛАВР** sarjana | sarjana muda

~ гуманитарных наук Sarjana Humaniora (S. Hum.) | Sarjana Muda Sastera

~ естественных наук Sarjana Sains (S. Si.) | Sarjana Muda Sains

~ права Sarjana Hukum (S.H.) | Sarjana Muda Undang-Undang

**БАЛАНС** neraca |imbangan

базовый ~ neraca pokok | imbangan asas

положительный ~ торговли neraca perdagangan memuaskan | imbangan perdagangan memuaskan

предварительный ~ neraca percobaan | timbangan duga

текущий платёжный ~ neraca akun semasa | imbangan akun semasa

**БАЛЛОТИРОВАТЬСЯ** menjalang |bertanding

~ в Парламент menjalang pemilihan Parlimen | bertanding untuk kerusi Parlimen

**БАНДА** gang, gerombol, kawanan bandit, komplotan | geng, kelompok kumpulan

~ наёмников gerombol tentara bayaran | kumpulan tentera upahan

~ преступников komplotan penjahat | kelompok samseng

**БАНДИТ** bandit, penjahat| penyamun, samseng

**БАНК** bank

Азиатский ~ Развития (*Asian Development Bank – ADB*) Bank Pembangunan Asia

дочерний ~ anak syarikat bank | anak bank

исламский ~ bank syariah | bank Islam

Международный ~ Реконструкции и Развития (*International Bank for Reconstruction and Development IBRD*) Bank Internasional untuk Rekonstruksi dan Pembangunan | Bank Antarbangsa bagi pemulihan dan pembangunan

национальный сберегательный ~ bank tubungan nasional | bank simpangan nasional

**БАНКИР** bankir | banker

**БАНКНОТА** mata uang kertas, not, uang kertas bank (UKB) | nota bank, wang kertas bank

**БАНКОВСКИЙ** bank

**БАНКРОТ** bangkrut, muflis | bankrap, muflis

**БАНКРОТСТВО** kebangkrutan | kebankrapan, kemuflisan

**БАРАТИЯ** baratri

**БАРБИТУРАТ** barbiturat

**БАРТЕР** barter

**БАРТЕРНЫЙ** barter

**БАСТОВАТЬ** mogok

**БЕДСТВИЕ** bencana, musibah, sengsara

стихийное ~ bencana alam

**БЕЖЕНЕЦ** pengungsi | pelarian

**БЕЗАПЕЛЛЯЦИОННЫЙ** kategoris, pasti

**БЕЗВОЗМЕЗДНО** cara cuma-cuma, cara gratis, cara tidak berupah, tanpa imbalan uang | secara percuma

**БЕЗВОЗМЕЗДНЫЙ** cuma, gratis | percuma

**БЕЗВРЕДНЫЙ** tidak berbahaya

**БЕЗВИЗОВЫЙ** bebas visa | visa percuma

**БЕЗДЕЙСТВИЕ** tidak melakukan kewajiban

**БЕЗДОКАЗАТЕЛЬНЫЙ** tidak ada buktinya

**БЕЗДОМНЫЙ** orang tidak berumah, tuna wisma

**БЕЗЗАКОНИЕ** keadikaraan, kesewenang-wenangan | keadaan huru-hara

**БЕЗНАЛИЧНЫЙ** tanpa uang tunai | tanpa tunai

**БЕЗНАДЗОРНЫЙ** terbiar

~ые дети anak terbiar

**БЕЗНАКАЗАННЫЙ** tidak dihukum, dilepas[kan] dari hukuman

**БЕЗОГОВОРОЧНЫЙ** tanpa reserve (TR), tanpa syarat | tanpa syarat

~ая капитуляция penyerahan tanpa syarat

**БЕЗОПАСНОСТЬ** keamanan, keselamatan

**БЕЗОПАСНЫЙ** aman, selamat

**БЕЗОТЗЫВНЫЙ** tidak dapat dibatalkan | tidak boleh batal

**БЕЗОТЛАГАТЕЛЬНО** dengan cepat, dengan segera, urgensi | dengan cepat, dengan segera

**БЕЗРАБОТИЦА** pengangguran

сокращение ~ы pengurangan pengangguran

**БЕЗРАБОТНЫЙ** penganggur, tuna karya (TK)

**БЕНЕФИЦИАР(ИЙ)** ahli waris penerima, penerima warisan | benefisiari, orang yang mendapat manfaat, waris

**БЕРЕМЕННОСТЬ** buntingan, hamil, keadaan kandungan | hamil, kandungan

**БЕСПЛАТНО** cuma-cuma, gratis, tanpa biaya | percuma, tanpa bayaran

**БЕСПОШЛИННЫЙ** bebas dari bea (BDB), lepas bea | bebas cukai

**БЕСПРИЗОРНИК** anak jalanan, anak tuna wisma | budak terbiar, budak terbuang

**БЕСПРИЗОРНОСТЬ** anak jalanan, tuna wisma | tuna wisma

**БЕСПРИЗОРНЫЙ** tuna wisma

**БЕСПРОЦЕНТНЫЙ** bebas bunga, tidak berbungkus | tanpa faedah

**БЕССОЗНАТЕЛЬНО** secara tidak sadar, secara tidak sengaja

**БЕССОЗНАТЕЛЬНЫЙ** tidak sadar, tidak sengaja

**БЕССПОРНЫЙ** tidak tergamak **|** tidak depertikaikan

**БЕСХОЗНЫЙ** yang tidak bertuan

~ое имущество harta benda tanpa pemilik/ pengawasan

**БИГАМИЯ** bigami

**БИЗНЕС** bisnis, usaha | perniagaan

**БИЗНЕСМЕН** orang bisnis | ahli perniagaan

**БИРЖА** bursa

товарная ~ bursa komoditas | bursa komoditi

фондовая ~ bursa efek, bursa saham

чёрная ~ bursa gelap

**БИРЖЕВИК** pialang | broker

**БИРЖЕВОЙ** bursa

**БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ** amal, ihsan, kedermawanan | amal

**БЛАНК** blangko, formulir, surat isian | borang

**БЛЮСТИТЕЛЬ** penjaga, ~ закона penegak hukum, ~порядка penjaga keamanan, (полицейский) petugas tibum

**БОЕПРИПАСЫ** amunisi

**БОЙКОТ** boikot, pemulauan

**БОЙКОТИРОВАТЬ** memboikiot, memulaukan

**БОЛЬШИНСТВО** mayoritas | majoriti

абсолютное ~ mayoritas mutlak | majoriti mutlak

~ голосов suara mayoritas | undi majoriti

**БОНУС** bayaran tambahan, bonus

**БРАК** **I** (*женитьба, замужество*) nikah, perjodohan, perkawinan | nikah, perjodohan, perkahwinan

~ между несовершеннолетними perkawinan bawah umur | perkahwinan bawah umur

~, оформленный официально, но ещё не ставший фактическим, так как супруги проживают отдельно/не отпраздновали свадьбу и тд. kawin ganggang/gantung | kahwin gantung

~ по принуждению kawin paksa | kahwin paksa

~ по расчёту perkawinan untuk kesenangan | perkahwinan untuk kesenangan

вступать в ~ kawin, nikah | kahwin, nikah

гражданский ~ perkawinan sipil | perkahwinan sivil

законный ~ perkawinan sah | perkahwinan sah

консенсуальный ~ perkawinan bebas | perkahwinan bebas

однополый ~ pernikahan sama jenis | perkahwinan sama jantina

полигамный ~ perkawinan poligini | perkahwinan poligini

расторгнуть ~ habis jodoh, menceraikan

свидетельство о ~ akta catatan perkawinan, surat kawin | surat kahwin

смешанный ~ kawin campuran | kahwin campuran

**БРАК II** (*дефект*) apkiran, kecacatan | kecacatan

**БРАКОНЬЕР** pemburu gelap | pencerobor

**БРАКОНЬЕРСТВО** pemburuan liar | curi

**БРАКОРАЗВОДНЫЙ** perceraian

~ое дело kes perceraian

**БРАКОСОЧЕТАНИЕ** nikah, perkawinan, pernikahan | nikah, perkahwinan, pernikahan

**БРАЧНЫЙ** kawin, nikah | kahwin, nikah

~ контракт kontrak perkawinan; perjanjian kawin | kontrak perkahwinan

**БРОДЯЖНИЧЕСТВО** gelandanganisme, pengembaraan, petualangan | hidup bergelandangan, pengembaraan

**БРОКЕР** broker

**БРОКЕРСКИЙ** broker

**БРУТТО** bruto, kotor | kasar

**БУНТ** bangkangan, pemberontakan, pendurhakaan, rusuhan | pemberontakan, rusuhan

**БУХГАЛТЕР** ahli pembukuan, akuntan, juru buku, penata buku | akauntan, pemegang buku, penyimpan kira

**БУХГАЛТЕРИЯ** akuntansi, perakunan | perakaunan

**БЮДЖЕТ** anggaran brlanja (AB), bujet | anggaran brlanja, bajet, belanjawan, peruntukan belanja

государственный ~ Anggaran Belanja Negara (ABN) | Anggaran Hasil dan Perbelanjaan Negara

местный ~ anggaran keuangan daerah | anggaran kewangan daerah

принимать ~ menyetujui

проект ~а rencana anggaran belanja (RAB) | rancangan anggaran belanja

**БЮДЖЕТНЫЙ** anggaran | belanjawan

**БЮЛЛЕТЕНЬ** buletin

**БЮРО** agensi, biro

**БЮРОКРАТИЯ** birokrasi

**ВАКАНСИЯ** kekosongan jabatan, lowongan, luangan | kekosongan jawatan

**ВАКАНТНЫЙ** buka, kosong, lowong, vacant | kosong

**ВАЛОВОЙ** kotor | kasar

~ внутренний продукт produk domestik bruto | keluaran dalam negeri kasar

~ национальный продукт produk nasional bruto | keluaran negara kasar

**ВАЛЮТА** mata uang, valuta | mata wang

иностранная ~ valuta asing (valas) | mata wang asing

неконвертируемая ~ valuta lemah | mata wang lemah

твёрдая ~ valuta keras | mata wang utama

**ВАЛЮТНЫЙ** moneter, valuta | kewangan

~ курс kurs valuta/perbandingan nilai | kadar pertukaran

~ рынок pasar uang | pasaran mata wang

**ВАНДАЛ** vandal | pelalu musnah, perosak harta awam

**ВАНДАЛИЗМ** vandalism | laku musnah

**ВАРРАНТ** waran

**ВАУЧЕР** bon | buacar

**ВВЕДЕНИЕ I** (*вводная часть документа*) kata pengantar, mukadimah, pembukaan, preambul | kata pendahuluan, kata pengenalan, mukadimah

**ВВЕДЕНИЕ II** (*приведение в исполнение закона и т.п.*) pengumuman, pengundangan| penguatkuasaan

**ВВЕРЯТЬ** (*что-л. кому-л.*) menggantung pada, menumpangkan | mengamanahkan

**ВВОДИТЬ** memasukkan, memaksakan, membebankan, mengenakan | memaksa, memasukkan, mengenakan

~ санкции mengenakan sanksi | mengenakan sekatan

**ВВОЗ** impor, pemasukan | import, kemasukan

**ВВОЗИТЬ** memasukkan, mengimpor | memasukkan, mengimport

**ВДОВА** janda | balu, janda

**ВДОВЕЦ** duda

**ВЕДЕНИЕ** urusan

**ВЕДОМОСТЬ** buku daftar, setat

платёжная daftar gaji, setat gaji

**ВЕДОМСТВЕННЫЙ** departamental, dinas, jawatan | jabatan

**ВЕДОМСТВО** departamen, dinas, jawatan | jabatan

**ВЕКСЕЛЬ** bil, wesel | bil

**ВЕРДИКТ** keputusan

~ о виновности keputusan bersalah

~ о невиновности keputusan tidak bersalah

**ВЕРОИСПОВЕДАНИЕ** agama

**ВЕРОЛОМНЫЙ** khianat

**ВЕРОЯТНОСТЬ** kemungkinan, kepatutan, probabilitas | kebarangkalian, kemungkinan, probabiliti

**ВЕРСИЯ** versi

**ВЕРХОВЕНСТВО** keunggulan | kekuasaan

~ права kedaulatan undang-undang

**ВЕРХОВНЫЙ** tertinggi

~ Главнокомандующий Panglima Tertinggi

~ Суд Mahkamah Agung (MA)

**ВЕТО** veto

налагать ~ на что-либо memveto

**ВЕЩЕСТВЕННЫЙ** kebendaan, material

~ доказательство bahan bukti | keterangan material, bukti benda

**ВЕЩЬ** barang, benda

~ общего пользования harta benda awam

личные ~и barang kepunyaan sendiri, barang pribadi

**ВЗАИМОВЫГОДНЫЙ** saling bermanfaat, saling menguntungkan

**ВЗИМАНИЕ** (*налогов*) tahsil, penarikan | penuntuan

**ВЗИМАТЬ** (*налог*) menagih, menarik, mencukai | menuntut

~ налог menagih pajak | menuntut cukai

~ плату menarik bayaran | menuntut bayaran

**ВЗЛАМЫВАТЬ** membongkar | memecah

**ВЗЛОМ** pembongkaran| kejadian pecah rumah

**ВЗЛОМЩИК** tukang bongkar | pemecah

**ВЗНОС** iuran, sambungan, setoran | caruman, sumbangan

добровольный ~ iuran sukarela | sumbangan sukarela

**ВЗЫСКАНИЕ** (*взимание*) tahsil, penarikan; (*наказание*) hukuman

 | (*взимание*) penuntuan; (*наказание*) hukuman

налагать ~ menghukum

дисциплинарное ~ hukuman disiplin | tindakan tatatertib

**ВЗЫСКАТЬ** menghukum

**ВЗЯТКА** rasuah, sogok, suap, uang cocok, uang tolak | rasuah, sogokan, suapan

давать ~у memberi rasuah kepada

**ВЗЯТКОДАТЕЛЬ** tukang suap | pemberi suapan

**ВЗЯТКОПОЛУЧАТЕЛЬ** penerima rasuah

**ВЗЯТОЧНИЧЕСТВО** suapan, penyogokan

**ВИЗА** visa

запрашивать ~у memohon visa

въездная ~ visa masuk

выездная ~ visa keluar

транзитная ~ visa transit | visa singgah

туристическая ~ visa turis | visa pelancong

**ВИЗИРОВАТЬ** membubuh tanda mengetahui | mengesahkan

**ВИНА** kesalahan | kebersalahan

доказывать ~у membuktikan kesalahan | membuktikan kebersalahan

**ВИНОВНИК** inisiator, pelaku, orang yang melakukan kejahatan, biang keladi | orang yang melakukan kesalahan, petualang

~ преступления inisiator kejahatan | pemula jenayah

**ВИНОВНОСТЬ** kesalahan | kebersalahan

**ВИНОВНЫЙ** bersalah

не~ tak bersalah

**ВИСЕЛИЦА** gantungan, tempat gantung, tempat kujut | gantungan, tempat gantung

**ВИЦЕ-ПРЕЗИДЕНТ** wakil presiden (WP) | naib presiden

**ВКЛАД** deposit, investasi, simpanan | deposit, simpanan

вносить ~ menyimpan uang

~ до востребования simpanan semasa

**ВКЛАДЧИК** investor, pelabur, penyimpan | pelabur, penyimpan

**ВЛАДЕЛЕЦ** (*недвижимого имущества*, *собственник*) pemegang,pemilik | empunya, tuan punya

~ акций pemegang saham

~ судна pemilik kapal

**ВЛАДЕНИЕ** (*обладание чем-л*) pemilikan

непрерывное ~ pemilikan tak terputus

совместное ~ pemilikan bersama

**ВЛАДЕТЬ** (*собственностью*) memiliki, mempunyai

~ землёй bertanah

~ имуществом berhak

~ полем berladang

**ВЛАСТЬ** kuasa, kekuasaan; (*полномочия*) otoritas, kewenganan; (*господство*) pemerintahan | kuasa, kekuasaan; (*полномочия*) autoriti, (*господство*) pemerintahan

бороться за ~ berebut kuasa

захватывать ~ merampas kekuasaan

исполнительная ~ kuasa eksekutif, pemerintahan eksekutif

независимые органы ~и otoritas independen, otoritas mandiri | autoriti bebas

централизованная ~ kuasa terpusat

**ВМЕНЕНИЕ:**

~ в вину menunjukkan (sso) bersalah

**ВМЕНЯЕМОСТЬ** (*нормальная психика*) kemampuan mental, kewarasan | keupayaan mental, kewarasan

**ВМЕНЯЕМЫЙ** waras pikirannya

**ВМЕНЯТЬ** mengatakan (sso) bersalah

**ВМЕШАТЕЛЬСТВО** campur tangan, interupsi, intervensi | campur tangan

военное ~ intervensi militer | campur tangan tentera

вооружённое ~ campur tangan bersenjata

**ВМЕШИВАТЬСЯ** campur tangan

~ во внутренние дела страны campur tangan dalam urusan dalam negeri

**ВНЕБРАЧНЫЙ** (*незаконнорождённый*) bunduk, anak haram, lahir luar kawin, lahir luar nikah | (*незаконнорождённый*) anak gampang, anak haram, lahir luar nikah

**ВОЕННООБЯЗАННЫЙ** wajib militer | wajib tentera

**ВОЕННОПЛЕННЫЙ** tahanan perang, tawanan perang

**ВОЕННОСЛУЖАЩИЙ** anggota militer, anggota tentara | anggota tentera

**ВОЕННЫЙ** militer, perang | perang, tentera

начало ~ых действий permulaan permusuhan

~ая база pangkalan militer | pangkalan tentera

~ая зона zona militer | zon tentera

~ая оккупация pendudukan militer | pemdudukan tentera

~ое время masa perang

~ое положение undang-undang darurat perang | undang-ubdang tentera

~ое преступление kejahatan perang | jenayah perang

~ые действия permusuhan

~ый трибунал mahkamah militer, pengadilan tentara | mahkamah tentera, tribunal tentara

**ВОЗБУЖДАТЬ** (*дело и т.п.*) memperkarakan, mendakwa

**ВОЗГЛАВЛЯТЬ** memimpin, mengemudikan, mengepalai, mengetuai

**ВОЗДЕЙСТВИЕ** dampak, efek, impak, pengaruh | kesan, pengaruh

моральное ~ pengaruh moral

оказывать ~ memberikan pengaruh

**ВОЗДЕЙСТВОВАТЬ** mempengaruhi, menampakkan pengaruh

**ВОЗДЕРЖИВАТЬСЯ** (*при голосовании*) pantang, tidak memberikan suara | berkecuali, tidak mengundi

**ВОЗМЕЩАТЬ** memampasi, membayar pampasan, mengganti rugi,

**ВОЗМЕЩЕНИЕ** kompensasi, pemampasan, pembayaran ganti rugi | pemampasan, pembayaran ganti rugi

**ВОЗРАЖАТЬ** (оспаривать) membantah, mendebat, (протестовать) menentang, menggugat

**ВОЗРАЖЕНИЕ** bantahan, gugatan, obyeksi, replik | bantahan, keberatan, bertentangan, gugatan

**ВОЗРАСТ** umur, usia

~ установленный законом umur sah

брачный ~ umur kawin | kahwin

пенсионный ~ umur bebas tugas (UBT) | umur bersara

**ВОЙНА** perang

**ВОЛЕИЗЪЯВЛЕНИЕ** deklarasi hasrat | pengisytiharaan hasrat

**ВОЛОКИТА** birokrasi, pita merah

**ВОЛЯ** hasrat, kehandak, tekad; (*свобода*) kebebasan

**ВОПРОС** isu, masalah, pertanyaan, soal | soalan, pertanyaan, masalah; (*дело*) hal, perkara, urusan

актуальный ~ soal hangat | isu semasa

**ВОР** pencuri

~-домушник maling | pencuri

~-карманник pencopet | penyeluk saku

~ магазинный pencuri barang toko | pencuri barang kedai

**ВОРОВАТЬ** mencuri

**ВОРОВСТВО** pencurian

**ВОССТАВАТЬ** berdurhaka, memberontak | memberontak

**ВОССТАНИЕ** durhaka, pemberontakan | pemberontakan

**ВОТУМ** votum | undi

~ доверия mosi percaya, suara timbang rasa | undi percaya

~ недоверия votum ketidakpercayaan | undi tidak percaya

**ВРЕД** cedera, kecederaan, kerugian, kerusakan | cedera, kecederaan, kerosakan, kerugian

причинить ~ mengakibatkan kerusakan | mengakibatkan kerosakan

случайный ~ kecederaan kecelakaan | kecederaan kemalangan

физический ~ kerusakan/cedera lahir

**ВРЕДИТЕЛЬСТВО** cacat diri, sabotase | sabotaj

**ВРЕДИТЬ** merugikan, merusakkan | merosakkan, merugikan

**ВРЕМЕННО** ad interim, sementara

~ исполняющий обязанности pejabat/pengganti sementara

**ВРЕМЕННЫЙ** ad interm, sementara, semi permanen, temporal | batas waktu, sementara

~ поверенный в делах kuasa usaha ad interim/sementara

**ВСЕОБЩИЙ** awam, menyeluruh, semesta, total, umum, universal | am, awam, umum

**ВСТРЕЧНЫЙ:**

**~**ое действие tindakan berlawanan | tindakan balas

~ое обвинение rekriminasi, tuduh-menuduh | tuduhan balas

**~** иск gugatan reconvensi, tuntutan balik | tutntutan balas

**ВЫБИРАТЬ** (*голосованием*) memilih

**ВЫБОР** (*альтернатива*) alternatif, pilihan

**ВЫБОРНЫЙ:**

~ая должность jabatan yang dipilih | jawatan yang dipilih

**ВЫБОРЫ** pemilihan | pilihan raya

всеобщие ~ pemilihan umum | pilihan raya umum

дополнительные ~ pemilihan sela | pilihan raya kecil

прямые ~ pemilihan langsung | pilihan raya langsung

пропорциональные ~ pemilihan proporsional | pilihan raya berkadaran

**ВЫВОД** (*отвод*) eksepsi, tampikan, penarikan [войск]; (*умозаключение*) [ke]putusan, [ke]simpulan | (*отвод*) penarikan balik, pengunduran [войск]; (*умозаключение*) kesimpulan

**ВЫГОВОР** teguran | celaan, kritikan, teguran

**ВЫГОДА** faedah, kegunaan, keuntungan, laba, manfaat | faedah, keuntungan, manfaat

**ВЫГОДНЫЙ** berguna, berlaba, bermanfaat, faedah, menguntungkan | benefisial, berfaedah, bermanfaat, menguntungkan

~ая сделка tawaran menguntungkan

**ВЫЕЗД** keberangkatan

**ВЫЕМКА** (*изъятие*) penyitaan, [pe]rampasan

**ВЫЗОВ** (*в суд*) saman, somasi, surat panggilan | saman, sepina

**ВЫЗЫВАТЬ** (*в суд*) memanggil | memanggil, menyampaikan sepina kepada

**ВЫИГРЫВАТЬ:**

~ судебный процесс menang gugatan | menang guaman

**ВЫМОГАТЕЛЬ** pemeras | pemeras ugut

**ВЫМОГАТЕЛЬСТВО** pemerasan | peras ugut

**ВЫМОГАТЬ** memeras | memeras ugut

**ВЫНЕСЕНИЕ:**

~ приговора penghukuman, penjatuhan hukuman |

**ВЫНОСИТЬ:**

~ приговор melabuhkan hukum, memutuskan hukuman, memvonis, menghukumkan, menjatuhkan hukuman, menjatuhakan ponis | menghukumkan, menjatuhkan hukuman

**ВЫПИСКА** (*из документа*) kutipan | petikan

**ВЫПЛАТА** pembayaran

**ВЫПОЛНЕНИЕ** pelaksanaan

~ служебных обязанностей pelaksanaan tugas

**ВЫПОЛНЯТЬ** melaksanakan

**ВЫСОКИЙ:**

~ суд Mahkamah Tinggi

**ВЫСШИЙ** agung, superior, tertinggi

~ая судебная инстанция pengadilan tertinggi | mahkamah tertinggi

**ВЫШЕИЗЛОЖЕННЫЙ** dinyatakan di atas, tersebut

**ВЫШЕСТОЯЩИЙ** atasan

**ГАРАНТ** (*поручитель*) boroh, penanggung, penjamin | penggerenti, penjamin

**ГАРАНТИРОВАННЫЙ** terjamin

**ГАРАНТИРОВАТЬ** memborohi, menanggung, menjamin | menjamin

**ГАРАНТИЯ** boroh, garansi, jaminan tanggungan | gerenri, jaminan

**ГЕНЕРАЛ-ГУБЕРНАТОР** Gubernur Gendral | Gabenor Jeneral

**ГЕНОЦИД** genoside | genosid, pembunuhan kaum, penghapusan bangsa

**ГЕРОИН** heroin

**ГЛАВА** (*руководитель*) kepala, ketua, wali; (*конституции*) bab, bagian | (*руководитель*) bos, ketua; (*конституции*) bab, bagian

~ государства ketua negara | ketua kerajaan

~ дипломатичекой миссии ketua misi diplomatik

**ГЛАВАРЬ** benggol, kepala gerombolan | ketua geng

**ГЛАВНОКОМАНДУЮЩИЙ** Panglima Tertinggi | Panglima Besar

**ГОЛОС** (*на выборах*) suara, undi, votum | undi

**ГОЛОСОВАНИЕ** pemberian suara, [peng]undian, votum | pengundian, pembuangan undi

**ГОЛОСОВАТЬ** memberi suara, mengundi | mengundi, membuang undi

**ГОСУДАРСТВЕННОСТЬ** kenegaraan | taraf negara

**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ** negara, negeri, pemerintah | kerajaan, negara, pemerintah

~ защитник advokat negara | peguam pembela negara

~ орган/комитет badan negara

~ Секретарь Sekretaris Negara | Setiausaha Negara

**ГОСУДАРСТВО** negara, negeri | negara, kerajaan

правовое ~ negara hukum

унитарное ~ negara kesatuan | negara satuan

федеративное ~ negara sekutu | negara persekutuan

**ГРАБЁЖ** jarahan, perampokan | jarahan, rampasan

**ГРАБИТЕЛЬ** penjarah, perampok | penjarah, perampas

**ГРАБИТЬ** menjarah, merampok | menjarah, merampas

**ГРАЖДАНИН** warganegara

**ГРАЖДАНСКИЙ** perdata, preman, sipil; (*невоенный*) nonmiliter | awam, sivil,

~ая война perang saudara

~ Кодекс Undang-Undang Perdata | Kanun Sivil

~ судья hakim sipil | hakim sivil

**ГРАЖДАНСКО-ПРОЦЕССУАЛЬНЫЙ** acara/prosedur perdata| prosedur sivil

**ГРАЖДАНСТВО** kewarganegaraan

**ГУБЕРНАТОР** gubernur | gabernor

**ДАВНОСТЬ** kaduluwarsa | kedaluwarsa

за ~ю преступлеения karena kaduluwarsa | kerana kedaluwarsa

**ДАННЫЕ** data, materi | data, penyataan, (*информация*) maklumat

количественный ~ data kuantitatif

обрабатывать ~ memproses data

**ДАР** derma, hadiah

**ДАРЕНИЕ** pendermaan

**ДАРИТЕЛЬ** penderma

**ДАРСТВЕННАЯ** akta hadiah | surat ikatan hadiah

**ДВУСТОРОННИЙ** bilateral | bilateral, dwisisi, dua hala

~ее соглашение perjanjian bilateral

**ДВУХПАЛАТНЫЙ** berkamar/bermajelis dua | dwidewan

~ законодательный орган lembaga legislatif bikameral | badan perundangan dwidewan

**ДЕБЕТ** debit

~-нота nota debit

**ДЕБЕТОВЫЙ** debit

~ая запись entri debit

~ая карта kartu debit | kad debit

**ДЕБИТОР** debitor

**ДЕВАЛЬВАЦИЯ** devalvasi | penurunan nilai

**ДЕЕСПОСОБНОСТЬ** kemampuan hak, keupayaan hak, kompetensi | kebolehan hak, kemampuan hak, keupayaan hak, kompetens

**ДЕЕСПОСОБНЫЙ** kompeten

**ДЕЙСТВИЕ** (*фуекционирование*) perbuatan, tindakan, cara berfungsi; (*действительность*) kesahihan, validitas | (*функционирование*) perbuatan, tindakan, cara berfungsi; (*действительность*) kesahan

лишать юридического ~я membuat tidak sah | memjamjikan tidak sah

**ДЕЙСТВИТЕЛЬНО** (*в силе*) sah, sahin, valid | sah

**ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ** (*законная сила*) kesahihan, validitas | kesahan

не~ pembatalan | pentaksahan

**ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ** (*обладающий силой*) sah, sahin, valid | sah

**ДЕЙСТВОВАТЬ** sah (untuk), berlaku, digunakan

**ДЕЙСТВУЮЩИЙ:**

~ закон undang-undang yang berlaku | undang-undang yg berkuat kuasa

**ДЕКЛАРАЦИЯ** deklarasi, permakluman; (*налоговая*) keterangan, pernyataan | pengisytiharan, pengumuman; (*налоговая*) pengakuan

~ независимости Deklarasi Kemerdekaan | Perisytiharan Kemerdekaan

Всеобщая ~ прав человека Pernyataan Umum tentang Hak-Hak Asasi Manusia | Perisytiharan Hak Asasi Manusia Sejagat

таможенная ~ pernyataan pabean | pengakuan kastam

**ДЕЛО** (*в суде*) berkas, guaman, kasus, perkara | guaman, hal, kes, perkara

возбуждать ~ menghadapkan perkara ke mahkamah

излагать ~ mengemukan kasus kepada | mengemukan kes kepada

~ о разводе guaman perceraian/pemutusan perkawinan

**ДЕЛОПРОИЗВОДИТЕЛЬ** petugas pengajuan | kerani fail

**ДЕЛОПРОИЗВОДСТВО** penanganan perkara | prosiding mahkamah

**ДЕРЖАТЕЛЬ** pemilik, pemegang, pesero | pemilik, pemegang

**ДЕ-ФАКТО** de facto

**ДЕФИЦИТ** celah, deficit, kekyrangan | defisit, kurangan

~ бюджета belanjawan defisit

~ платёжного баланса
neraca pembayaran defisit | imbangan pembayaran defisit

**ДЕФЛЯЦИЯ** deflasi

**ДЕФОЛТ** keingkaran

**ДЕ-ЮРЕ** de jure

**ДЕЯНИЕ** peristiwa, tindak | perbuatan, tindakan

уголовно-наказуемое ~ peristiwa pidana | tindakan jenayah

**ДИПЛОМАТ** diplomat

**ДИПЛОМАТИЧЕСКИЙ** diplomatic

~ая неприкосновенность kekebalan diplomatik; imunitas diplomatik | kekebalan diplomatik

~ая служба pelayanan diplomatik | perkhidmatan diplomatik

**ДИПЛОМАТИЯ** diplomasi

привентивная ~ diplomasi pencegahan; diplomasi preventif | diplomasi pencegahan

тайная ~ diplomasi rahasia

**ДИСЦИПЛИНАРНЫЙ** kepatuhan, disiplin | tatatertib, disiplin

~ая мера tindakan disiplin | tindakan tatatertib

 ~ проступок tindak indisipliner | kesalahan tatatertib

**ДОВЕРЕННОСТЬ** surat kuasa | waran, surat kebenaran, surat kuasa wakil

**ДОВЕРЕННЫЙ** wakil | penguat kuasa

**ДОВЕРИТЕЛЬ** yang memberi kuasa

**ДОВОД** alasan [bukti], argumen, dalil | alasan, argument, hujah

**ДОГОВАРИВАТЬСЯ** menyelesaikan, menentukan, menetapkan

**ДОГОВОР** kontrak, perjanjian, surat kontrak | perjanjian, persetujuan, triti, akad,

брачный ~ akad nikah

навязанный ~ perjanjian terpaksa

~ о купле-продаже kontrak jual-beli | akad jual-beli

~ о нераспространении ядерного оружия perjanjian pembatasan senjata nuklir

**ДОЗНАНИЕ** investigasi, pemeriksaan, penyeledikan | siasatan, inkues, penyelidikan

**ДОКАЗАННЫЙ** terbukti

**ДОКАЗАТЕЛЬСТВО** bukti, dalil, hujah, keterangan pernyataan, saksi, tanda bukti | bukti, keterangan, tanda keterangan

вещественное ~ bahan bukti | barang bukti

**ДОКАЗЫВАТЬ** membuktikan, mendalilkan, menerangkan | membuktikan, menunjukkan

**ДОКТОР** (*учёная степень*) Doktor

~ юридических наук Doktor Ilmu Hukum

**ДОКУМЕНТ** dokumen, kertas, surat

**ДОЛГ** (*задолженность*) hutang, utang | hutang

безнадёжный ~ utang macet | hutang lapuk

брать в ~ mengutang[i] | menghutangkan

давать в ~ mengutang[i] | menghutangkan

иметь ~ berutang | berhutang

освободиться от ~ terlepas dari hutang

отсрочка уплаты ~ penundaan pembayaran hutang | penangguhan pembayaran hutang

покрыть ~ membayar hutang, menjelaskan hutang

**ДОЛЖНИК** penghutang, orang utangan | penghutang

страна-~ negeri penghutang

**ДОЛЖНОСТНОЙ** jabatan, resmi | rasmi

~ое лицо petugas, pejabat | pegawai

**ДОЛЖНОСТЬ** jabatan, pos | jawatan

вводить в ~ melantik

**ДОЛЯ** (*акция*) saham, bagi, abuan, agih, kuota | [se]bahagian, syer, saham, panggu, kuota

**ДОМОГАТЕЛЬСТВО** kekerasan, pelecehan | gangguan, haruan

**ДОПОЛНЕНИЕ** adisi, tambahan, penggenap, komplemen, pelengkap, suplemen | tambahan

**ДОПРАШИВАТЬ** menanyai, menginterogasi, memeriksa | menyoal siasat, memisit, memeriksa

~ свидетеля memeriksa saksi

**ДОПРОС** pertanyaan, pemeriksaan, interogasi | soal siasat, pemisitan, pemeriksaan

перекрёстный ~ pemeriksaan balas

**ДОПУСК** akses, cara masuk | hak masuk, kemudahan

давть ~ к секретной информации memungkinkan mengetahui informasi rahasia | membolehkan mengetahui maklumat rahsia

**ДОПУСТИМОСТЬ:**

~ имеющихся доказательств bukti dapat diterima

**ДОПУСТИМЫЙ** yang dapat diterima

**ДОСЛЕДОВАНИЕ** penyelidikan tambahan | siasatan tambahan

**ДОСМАТРИВАТЬ** (*производить обыск*) menyelongkar, menggeledah; (*на таможне*) memeriksa, meneliti

**ДОСМОТР** (*обыск*) penggeledahan, penyelongkaran, (*таможенный*) pemeriksaan, penelitian, visitasi | (обыск) penggeledahan, penyelongkaran, (таможенный) pemeriksaan, penelitian

**ДОСТОВЕРНОСТЬ** kebenaran, kepastian, kredibilitas | ketepatan, kebolehpercayaan

**ДОСТОВЕРНЫЙ** yang dapat dipercaya, benar, pasti | yang boleh dipercayai, sebenar, tepat

**ДОСТУП** akses, masuk, kesempatan [untuk] menggunakan | masuk, kesempatan [untuk] menggunakan

**ДОСУДЕБНЫЙ** praperadilan

**ДОСЬЕ** dosir, bundle surat, arsip, riwayat | fail, riwayat

~ по делу riwayat kasus | riwayat kes

**ДОХОД** pendapatan, penghasial, untung | pendapatan

валовый ~ pendapatan kotor | pendapatan kasar

средний ~ pendapatan rerata | pendapatan purata

**ДУБЛИКАТ** duplikat, kopi, salinan, rangkapan kedua, turunan | salinan, pendua

**ЕВРООБЛИГАЦИЯ** bon Eropah

**ЕДИНОБРАЧИЕ** monogamy

**ЕДИНОВРЕМЕННЫЙ** sekali [saja] **|** sekali sahaja

**ЕДИНОГЛАСИЕ** kata bulat, konsensus | sepersetujuan

**ЕДИНОГЛАСНО** bulat, dengan suara bulat [penuh] | sebulat

**ЕДИНОГЛАСНЫЙ** bulat | sebulat

~ое голосование undi suara bulat | undi sebulat suara

~ое решение keputusan bulat | keputusan sebulat suara

**ЕДИНСТВО** kesatuan,perpaduan | keselarasan, perpaduan

~ действий kesatuan aksi

**ЕЖЕГОДНО** setahun-tahunnya

**ЕЖЕГОДНЫЙ** tahunan

**ЕЖЕДНЕВНО** sehari-hari

**ЕЖЕДНЕВНЫЙ** harian

**ЕЖЕМЕСЯЧНО** bulanan

**ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ** bulanan

**ЕЖЕНЕДЕЛЬНО** mingguan

**ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ** mingguan

**ЖАЛОБА** aduan

**ЖАЛОВАТЬСЯ** mengadu

**ЖЕРЕБЬЁВКА** undian | undian, pembuangan undi

**ЖЕРТВА** korban | mangsa

человеческие ~ы korban jiwa

**ЖЕСТОКИЙ** jahat, kejam, lalim | kejam, kesat, zalim

**ЖЕСТОКОСТЬ** kejahatan, kekejaman, kelaliman, penganiayaan | kekejaman, kezaliman, penganiayaan

~ в обращении с животными kekejaman terhadap hewan | penganiayaan terhadap hewan

**ЖИЗНЬ** kehidupan

общественная ~ kehidupan masyarakat

семейная ~ kehidupan kekeluargaan | kehidupan berkeluarga

частная ~ kehidupan pribadi | kehidupan peribadi

**ЖИТЕЛЬ** penduduk, warga, penghuni, pemukim | penduduk, penghuni

**ЖИТЕЛЬСТВО** kedudukan

вид на ~ permit tinggal | keterangan izin menatap (KIM)

**ЖРЕБИЙ** undi

бросать ~ buang undi, mengundi | membuang undi

тянуть ~ buang undi, mencabut undi, mengundi

**ЖУЛИК** penipu | penipu, pengecoh

**ЖУЛЬНИЧАТЬ** curang, menipu | menipu

**ЖУЛЬНИЧЕСТВО** kecurangan, penipuan | penipuan

**ЖУРНАЛ** (*регистрации*) buku harian, jurnal

**ЖЮРИ** (dewan) juri, panitia | juri

**ЗАВЕРЕННЫЙ** yang dikuatkan, tersertifikasi, yang dilegalisir | disahkan, diperakui

~ая копия kopi yang dikuatkan | salinan yg disahkan

**ЗАВЕРЯТЬ** menguatkan,mengesahkan **|** mengakui, mengaku saksi, mengesahkan

**ЗАВЕЩАНИЕ** surat waris, surat wasiat, testamen | wasiat, devis

**ЗАВЕЩАТЕЛЬ** pewasiat | pewasiat, pemberi devis

**ЗАВЕЩАТЬ** mewasiatkan, mewariskan, menghibahkan | mewasiatkan, mewariskan, memusakakan

~ имущество кому-л. mewasiatkan harta [kekayaan] kepada

**ЗАДЕРЖАНИЕ** (*арест*) penangkapan, penahanan

незаконное ~ penangkapan yg tdk sah

~ судна penahanan kapal

**ЗАДЕРЖАННЫЙ** orang tahanan

**ЗАДЕРЖИВАТЬ** (*арестовывать*) menengkap, menahan

**ЗАДОЛЖЕННОСТЬ** tunggakan, utang, hutang | tunggakan, hutang

погашать ~ melunasi/menyelesaikan hutang | melunaskan/melangsaikan hutang

требовать погашения ~ти menagih utang | menagih/menuntut kembali hutang

**ЗАЁМ** pinjaman

беспроцентный ~ pinjaman bebas bunga | pinjaman tanpa faedah

льготный ~ pinjaman lunak

предоставлять ~ memberi[kan] pinjaman | mengambil pinjaman

**ЗАЁМЩИК** peminjam

**ЗАИМОДАТЕЛЬ** pemberi pinjaman

~ последней инстанции penanggungjawab akhir pemberi pinjaman | sumber pemberi pinjaman terakhir

**ЗАИНТЕРЕСОВАННОСТЬ** interes, ketertarikan, kepentingan | kepentingan

**ЗАИНТЕРЕСОВАННЫЙ:**

~ое лицо yang berkepentingan

**ЗАКЛАД** rungguh[an], sandar, tanggungan, akuan, cengkeram, gadai[an], hipotek | gadai janji, cagaran, sandaran

**ЗАКЛАДНАЯ** akta hipotek | perakuan gadai-janji

**ЗАКЛАДЫВАТЬ** merungguhkan, menyandarkan, mencengkeramkan, menggadaikan/menjual gadai, menghipotekkan | menggadai janji, mencagarkan, menyandarkan

**ЗАКЛЮЧАТЬ** (*делать вывод*) menyimpuIkan, menarik/mengambil/memberi kesimpulan; (*лишать свободы*) memenjara[kan], menutupi, mengurung[kan] | (*делать вывод*) membuat kesimpulan, menyimpulkan; (*лишать свободы*) memenjarakan, mengurung

~ соглашение memadu[kan]/menyusun/mengadakan/mengikat perjanjian | memadu/mengikat perjanjian,berakad

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ** (*вывод*) kesimpulan, konklusi; (*о договоре*) penetapan; (*лишение свободы*) penjara, setrap, tahanan, tangkapan, tutupan | (*вывод*) kesimpulan; (*о договоре*) pengikatan; (*лишение свободы*) pemenjaraan, penahanan, pengurungan

обвинительное ~ surat dakwa/tuduhan

**ЗАКЛЮЧЁННЫЙ** setrapan, [orang] tahanan/tangkapan/tutupan/kurungan | [orang] tahanan/kurungan

**ЗАКОН** hukum, undang-undang

блюститель ~а penegak hukum

вне ~а di luar hukum

издавать ~ mengeluarkan

нарушать ~ melanggar[kan] hukum, memceroboh, melanggar hukum | melanggar/mencabuli/ menyalahi/ mengingkari undang-undang

нарушение ~а tidak dipayuhinya hukum, dilik | pelanggaran undang-undang

обратная сила ~а daya surut | efek retroaktif

положения ~ов ketentuan perundang-undang

по ~у menurut hukum

принимать ~ menyetujui | menggubal

преследуется ~ом dapat dituntut

соблюдать ~ menetapi | mematuhi

толкование ~а tafsiran hukum | tafsiran undang-undang

чрезвычайный ~ undang-undang darurat

~ о всеобщих выборах undang-undang pemilihan umum | undang-undang pilihan raya umum

**ЗАКОННО** sewajarnya, legal, secara sah | [secara] sah

**ЗАКОННОСТЬ** [kepastian] hukum | kesahan, sahnya

**ЗАКОННЫЙ** sah | sah

~ наследник waris sah | waris yang sah

на ~ом основании secara legal | secara sah

не~ tidak sah, sewengan-wengan, yang tidak hak, (*о торговле*) gelap | tidak sah, tidak mematuhi undang-undang, (*о торговле*) gelap

~ые действия tindakan hukum

~ые основания alasan sah

~ый брак kawin sah | perkahwinan sah

признавать ~ым memperakui, mengitirafkan | mengesahkan

потерявший ~ую силу binasa

терять ~ю силу rusak | rosak

**ЗАКОНОДАТЕЛЬ** pengundang-undang, pembuat undang-undang, pihak legislative | penggubal undang-undang, ahli perundangan

**ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЙ** legislatif | perundangan

~ орган badan legislatif | badan perundangan

в ~ом порядке secara hukum

**ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО** hukum, perundang-undangan | penggubalan undang-undang, perundangan

военное ~ hukum tentera/militer | perundangan tentera

трудовое ~ undang-undang kerja | undang-undang buruh

уголовное undang-undang pidana | perundangan jenayah

**ЗАКОНОПОСЛУШНЫЙ** patuh

~ гражданин warganegara patuh

**ЗАКОНОПРОЕКТ** rancangan undang-undang, rang undang-undang, draft undang-undang, naskah | rang undang-undang

поправка к ~у usul perubahan | pindaan

принять ~ mengundangkan | mengusulkan/meluluskan rang undang-undang

**ЗАЛОГ** *см. статью* **заклад**

**ЗАЛОЖНИК** sandera, orang tanggungan | [orang] tebusan, sandera

**ЗАМЕСТИТЕЛЬ** wakil, ketua muda | wakil, penolong kanan

**ЗАМУЖЕСТВО** perkawinan | perkahwinan

**ЗАНЯТОСТЬ** lapangan kerja, kesempatan kerja, kesibukan | pekerjaan, pengambilan

**ЗАПРАШИВАТЬ** menanyakan |menyoalkan

**ЗАПРОС** pertanyaan

делать ~ bertanya-tanya

**ЗАСЕДАНИЕ** majelis, rapat [dinas], sidang, (*судебное*) pertimbangan, pemeriksaan, meja hijau | sidang, sesi, mesyuarat, (*судебное*) perbicaraan

~ кабинета министров musyawarah kabinet | mesyuarat kabinet

**ЗАСТРАХОВАННЫЙ** tertanggung | diambil insurans

**ЗАСТРАХОВАТЬ** mengasuransikan | menginsuranskan

**ЗАЩИТА** (*сторона в судебном процессе*) pembelaan

**ЗАЩИТНИК** (*в судебном процессе*) pembela | peguam pembela

**ЗАЩИЩАТЬ** (*отстаивать права*) membela, menyokong, melindungi

~ чьи-либо интересы memperhatikan kepentingan

**ЗАЯВИТЕЛЬ** pelamar, penuntut, pembawa petisi | pemohon, pihak menuntut, pempetisyen

**ЗАЯВЛЕНИЕ** (*обращение, хадатайство*) lamaran, petisi, permintaan | permohonan, petisyen, permintaan

**ЗАЯВЛЯТЬ** menuntut

~ в полицию memberitahu, melaporkan | melapor polis

~ о своеё невиновности menegaskan tidak bersalah

~ о возражении membuat bantahan

**ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЕ** pencatutan, penyalahgunaan

~ властью penyalahgunaan kekuasaan

**ЗЛОУПОТРЕБЛЯТЬ** mencatut, menyalahgunakan

**ИЖДИВЕНЕЦ** tanggunan keluarga | tanggunan

**ИЗБИРАТЕЛЬ** pemberi suara, pemilih | pengundi, pemilih

**ИЗБИРАТЕЛЬНЫЙ** pemilihan, electoral | pilihan raya

~ бюллетень kartu pemilihan | kertas undi

~ая кампания kampanye pemilihan | kempen pilihan

~ округ daerah pemilihan | kawasan pilihan raya

~ участок tempat pemberian/suara | pusat membuang undi

**ИЗБИРАТЬ** memilih

право ~ и быть избранным hak memilih dan dipilih

**ИЗБРАНИЕ** pemilihan

**ИЗВЕЩАТЬ** menyatakan, memberitakan | memberitahu, memaklumkan

**ИЗВЕЩЕНИЕ** penyataan, surat pemberitahuan, pemberitaan | pemberitahuan, surat makluman

**ИЗДЕРЖКИ** pengeluaran, ongkos, bayaran | perbelanjaan

судебные ~ ongkos perkara | perbelanjaan guaman

**ИЗНАСИЛОВАНИЕ** pemerkosaan | rogol

**ИЗОЛЯТОР** isolator | wad pengasingan

**ИЗЪЯТИЕ** penghapusan, pengurangan, penarikan, penyitaan | perampasan, penyitaan, pengeluaran

~ денег из обращения penarikan uang | pengeluaran wang

~ из употребления penarikan dari penggunaan | pengeluaran dari penggunaan

~ имущества penyitaan harta

**ИМУЩЕСТВО** harta, kekayaan, kemilikan, kepunyaan, benda | harta, tenement, asset, barang kepunyaan, benda

движимое ~ harta bergerak | benda peribadi

конфискованное ~ rampasan

недвижимое ~ harta tetap | asset tetap

совместно нажитое ~ seguna sekaya, harta kekayaan bersama | harta perkahwinan

**ИНКРИМИНИРОВАТЬ** menuduhkan | mengatakan bersalah

**ИНТЕРЕС** kepentingan

защищать ~ menyantuni kepentingan

общественный ~ы kepentingan bersama | kepentingan awam

представлять ~ menyelenggarakan/mengurusi kepentingan

**ИНТЕРПЕЛЛЯЦИЯ** interpelasi

**ИНТОКСИКАЦИЯ** kemabukan, keadaan mabuk

**ИНФЛЯЦИЯ** inflasi

сдерживать ~ mengawal inflasi

**ИСК** dakwa, gugatan, klaim, tuntutan, pengaduan | dakwaan, saman, aduan, tuntutan mahkamah

встречный ~ tuntutan balik | tuntutan balas

предъявлять ~ menempuhkan, menuntut dakwa | membuat/mengemukakan tuntutan mahkamah, memfailkan saman

**ИСКАЖАТЬ** (*факты*) mengilah-ngilahkan | memutarbalikkan

**ИСПОЛНЕНИЕ** pemenuhan, penetapan, pelaksanaan | pelaksanaan, menjalankan

приводить закон в ~ melaksanakan undang-undang

приведение в ~ приговора penegakan hukuman | penguatkuasaan hukuman

приведение в ~ судебного решения penegakan penghakiman | penguatkuasaan penghakiman

~ договора pelepasan kontrak

**ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ** eksekutif

~ая власть kuasa eksekutif

~ый комитет komite eksekutif | jawatankuasa eksekutif

**ИСПОЛНЯТЬ:**

~ обязаности melaksanakan tugas | menjalankan tugasnya

**ИСПЫТАТЕЛЬНЫЙ** percobaan | percubaan

~ срок masa percobaan | tempoh percubaan

**ИСТЕЦ** penggugat, pendakwa, penuntut, pengadu, | pihak menuntut, pengadu, pendakwa, penggugat

**ИСТЕЧЕНИЕ:**

~ срока полномочий habis waktu jabatan | tamat tempoh jawatan

**КАЗНИТЬ** menghukum mati | mengenakan hukuman mati

**КАЗНЬ** hukuman mati

**КАНДИДАТ** kandidat,kampanyewan, kontestan, calon | calon

выставлять ~ mancalonkan

**КАНДИДАТУРА** pencalonan

выставлять свою ~ memajukan diri

**КАНЦЕЛЯРИЯ** kanselari, tata usaha | canseri, pusat pendaftaran

**КАПИТАЛ** modal

**КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЯ** penanaman modal

**КАССАЦИОННЫЙ** kasasi

~ суд pengadilan kasasi | mahkamah kasasi, mahkamah rayuan

**КАССАЦИЯ** kasasi

**КВОРУМ** quorum, jumlah sah, kworum | korum

**КЛЕВЕТА** tukasan, ujat, umpat, fitnah | fitnah

**КЛЕВЕТАТЬ** menukas[i], mengumpat, memfitnah[kan] | membuat fitnah, memfitnahkan

**КОДЕКС** kitab hukum, kaidah hukum, kode | kanun

гражданский ~ Kitab Undang-Undang Perdata | Kanun Sivil

уголовный ~ Kitab Undang-Undang Hukum Piadana | Kanun Jenayah

уголовно-процессуальный ~ Kitab Undang-Undang Hukum Acara Pidana | Kanun Acara Jenayah

**КОКАИН** kokaina

**КОЛЛЕГИАЛЬНЫЙ** kolegial

**КОЛЛЕГИЯ:**

~ выборщиков badan perwakilan pemilih

судебная ~ hakim kolegial, juri

**КОМИССИЯ 1** (*комитет*) komisi, badan usaha, komite, panitia

дисциплинарная ~ komite disiplin | suruhanjaya, jawatankuasa

избирательная ~ panitia pemilihan | jawatankuasa pilihan raya

контрольная ~ dewan pengawas

плановая ~ badang perancang

чрезвычайная panitia khusus | jawatankuasa khas

**КОМИССИЯ 2** (*комиссионное вознаграждение*) komisi | komisen, dalal

**КОМИТЕТ** *см. статью* **комиссия 1**

**КОМПЕНСАЦИЯ** kompensasi, rapel, timbalan, balas, penggantian, pengembalian, pampasan | pampasan, ganti rugi, bayaran balik

**КОМПЕНСИРОВАТЬ** mengkompensir,rapel, menimbangi. membalas, mengganti, memperjemputkan, mengembalikan, memampas | memberi pampasan, memampasi

**КОМПЕТЕНЦИЯ** kompetensi, kewenangan, otoritas | kompetens, bidang kuasa, bidang tugas

в чьей-либо ~ dalam wewenang | dalam kompetes

входить в чью-либо ~ termasuk dalam kekuasaan | termasuk dalam bidang kuasa

**КОНВЕНЦИЯ** konvensi | konvensyen

~ по правам ребёнка Konvensi Hak-Hak Anak | Konvensyen Hak-Hak Anak

**КОНСЕНСУС** konsensus, persetujuan | sepersetujuan, konsensus

достичь ~ mencapai konsensus | mencapai sepersetujuan

**КОНСТИТУЦИЯ** Undang-Undang Dasar | Perlembagaan

временная ~ Undang-Undang Dasar sementara | Perlembagaan sementara

нарушение ~ seleweng terhadap Undang-Undang Dasar | pelanggaran Perlembagaan

**КОНСУЛ** konsul

генеральный ~ konsul jenderal | Konsul Besar

почётный ~ konsul kehormatan

вице-~ konsul muda | naib konsul

**КОНСУЛЬСКИЙ** konsuler | kansular

~ое соглашение traktat konsuler |
persetiaan konsular

**КОНСУЛЬСТВО** konsulat | konsulat, jawatan konsul

**КОНТРАКТ** kontrak, surat perjanjian, ikatan | [surat] kontrak

аннулировать ~ memutus[kan] kontrak | memungkiri kontrak

заключить ~ menutupi kontrakt | mengikat kontrak

**КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЙ** konfidensial | sulit, rahsia

**КОНФИСКАЦИЯ** penyitaan, perampasan, pembeslahan | perampasan, penyitaan

**КОНФИСКОВАТЬ** menyita, merampas, membeslah | merampas, menyita, mengekspropriasi

**КОРРУПЦИЯ** korupsi, rasuah, keserongan | rasuah

законодательство против ~и hukum anti-korupsi | undang-undang cegah rasuah

**КРАЖА** pencurian, kemalingan | pencurian, larseni

~ со взломом pembongkaran, dengan pemberatan | pecah rumah

карманная ~ pencopetan

**КРИМИНАЛИСТ** kriminalis

**КРИМИНАЛИСТИКА** kriminalistik

**КРИМИНАЛЬНЫЙ** criminal | jenayah

**ЛЕГАЛИЗАЦИЯ** legalisasi, pengesahan | pengesahan, pembenaran, membenarkan di sisi undang-undang

**ЛЖЕСВИДЕТЕЛЬСТВОВАТЬ** mengacu, makan sampah | bersumpah bohong

**ЛИКВИДАЦИЯ** likuidasi, eliminasi, (*уничтожение*) pemberantasan, penghapusan, perluncutan, penghilangan, penumpasan, peniadaan, (*договора, контракта*) pembatalan, (*роспуск*) pembubaran | (*прекращение существования*) penghapusan, pemupusan, (*устранение*) pembuangan, penyingkiran, (*договора, контракта*) pembatalan, pemansuhan

~ предприятия penutupan perusahaan | penutupan syarikat/kilang

**ЛИКВИДИРОВАТЬ** melikuidasi[kan], mengeliminir, (*уничтожать, упразднять*) memberantas, menghapuskan, menhilangkan, meluncutkan, memupuskan, meniadakan, menumpaskan, (*расторгать*) membatalkan | (*уничтожать*, *упразднять*) menghapuskan, memupaskan, memansuhkan, (*устраять*) membuang, (*расторгать*) membatalkan,

~ безработицу menampung pengangguran | menghapuskan pengangguran

**ЛИКВИДНОСТЬ** likuiditas | kecairan

предпочтение ~ preferensi likuiditas | keutamaan kecairan

эффект ~ efek likuiditas | kesan kecairan

**ЛИКВИДНЫЙ** likuid | cair

**ЛИЦО** perorangan, oknum, identitas | individu, perseorangan

доверенное ~ orang yg diberi kuasa, orang kepercayaan | orang yang diberi kuasa

должностное ~ pembesar, pejabat, orang resmi | pegawai, pembesar

ответственное ~ orang bertanggung jawab | orang bertanggungjawab

физическое ~ orang hukum/pribadi | orang perseorangan

юридическое ~ badan hukum |
orang juridikal

**ЛИЧНОСТЬ** (*идентичность*) identitas, (*человек*) pribadi, pediri, persona | (*идентичность*) identiti, (*человек*) individu, peribadi

установить ~ mensinyalir, mengetahui identitas | membuktikan siapa dirinya, identiti peribadi

**ЛИЧНЫЙ** pribadi, privat | individu, peribadi

~ая собственность harta pribadi, harta perseorangan | harta peribadi, harta persendirian

**ЛИШАТЬ:**

~ гражданства mencabut kewarganegaraan | menyerahkan kewarganegaraan

~ свободы mengambil kebebasan | membatasi

**ЛОББИ** lobi

**ЛОЖНЫЙ** palsu, salah

~ое обвинение tuduhan palsu

~ое показание keterangan palsu

~ое утверждение pernyataan palsu

**ЛОЖЬ** dusta, kebohongan | kepalsuan, dusta

детектор лжи alat pengungkap kebohongan | pengesan bohong

**МАГИСТР** sarjana, magister | sarjana

~ права sarjana hukum

**МАНДАТ** mandate, kredensial, surat tugas | mandat

**МАНИПУЛИРОВАТЬ** memanipulasi[kan]

~ общественным мнением memanipilasi pendapat publik | memanipulasi pendapat umum

**МАНЬЯК** maniak, orang gila [membunuh]

**МАРИХУАНА** marijuana, ganja

**МАРОДЁР** perampok, perusak | perompak, penjarah

**МАРОДЁРСТВО** rampasan, penjarahan

заниматься ~ом menjarah, merampas

**МАХИНАЦИЯ** manipulasi, affaire | (*политическая*) komplot; helah daya

**МЕМОРАНДУМ** memorandum

~ о взаимопонимании (Memorandum of Understanding) Memorandum/Nota Kesepahaman | Memorandum Persefahaman

~ о договорённости memorandum perjanjian

**МЕРА** (*действие*) tindakan

~ы безопасности tindakan keamanan

~ы дисциплинарного воздействия tindakan disiplin

временные ~ы tindakan sementara/interim

**МИГРАНТ** orang pindah | penghijrah

**МИНИСТЕРСТВО** kementerian, departamen

~ здравоохранения Kementerian Kesehatan | Kementrian Kesihatan

~ финансов Kementrian Keuangan | Kementrian Kewangan

**МИНИСТР** menteri

главный ~ Menteri Besar

премьер-~ Perdana Menteri

заместитель ~а Menteri Muda

кабинет премьер-~а
Kantor Perdana Menteri | Pejabat Perdana Menteri

~ иностранных дел Menteri Luar Negeri | Menteri luar

**МИР** (*согласие*) keadaan damai/aman, kedamaian, keamanan

вечный ~ perdamaian/keamanan abadi

Международная Ассоциация по исследованию проблем ~а Asosiasi Penelitian Perdamaian Internasional | Persatuan Penyelidikan Keamanan Antarabangsa

**МИРНЫЙ** damai, aman

~ое соглашение perjanjian damai

**МИРОВОЙ** (*примиряющий*) pendamai

~ судья jaksa pendamai

**МНОГОСТОРОННИЙ** multilateral | berbilang pihak/hala

~ие переговоры perundingan multilateral | perbincangan berbilang hala

**МОНОПОЛИЯ** monopoli

**МОРАЛЬНЫЙ** moral

~ ущерб kerusakan moral | kerosakan moral

**МОРАТОРИЙ** moratorium | moratorium, penangguhan

**МОТИВ** dasar, motif, alasan | motif, tujuan, penggerak, pendorong

~ убийства motif pembunuhan

скрытые ~ы motif tersembunyi

**МОШЕННИК** penipu, pencatut, bangsat, dajal, sengelat | penipu, pengelat

**МОШЕННИЧЕСТВО** pencatutan, kebangsatan, penipuan | penipuan, elat

**МУНИЦИПАЛИТЕТ** badang pemerintahan kota | majlis perbandaran

**МУНИЦИПАЛЬНЫЙ** munisipal | perbandaran

~ совет dewan kota | majlis perbandaran

**НАБЛЮДАТЕЛЬ** pengamat, pengawas | pemerhati

**НАДЕЛЯТЬ:**

~ властью menguasatkan | memberi kuasa

~ правом mendaulatkan | meletakkan hak

**НАЁМ** sewa

сдавать в ~ menyewa[kan]

**НАЁМНЫЙ** sewa[an], bayaran

~ работник upahan

**НАЗНАЧАТЬ** (*на должность*) memangkatkan, mewakilikan, mengangkat, menetapkan | melantik, menubuhkan

**НАКАЗАНИЕ** hukuman, (*уголовное*) pidana | hukuman

отбывать ~ merasai

смягчать ~ meringankan

**НАКАЗЫВАТЬ** menhukum

**НАКЛАДНАЯ** surat muatan/pengantar | waybil, invois

**НАЛАГАТЬ:**

~ административное взыскание menilang | mengenakan penalti

~ штраф mengenakan denda | menjatuhkan denda

**НАЛОГ** cukai, pajak | cukai

облагать ~ом memikulkan | mengenakan cukai

подоходный ~ pajak pendapatan | cukai pendapatan

косвенный ~ pajak tidak langsung | cukai tak langsung

собирать ~ memungut pajak | memungut cukai

**НАЛОГОПЛАТЕЛЬЩИК** pembayar pajak | pembayar cukai

**НАНЕСЕНИЕ:**

~ телесных повреждений pencacatan | akta menyakitkan

**НАРКОДЕЛЕЦ** penjual narkoda | penjual dadah

**НАРКОМАН** pecandu, pengidap narkotika, narkoman | penagih dadah

**НАРКОМАНИЯ** kecanduan, narkomani | penagihan dadah

**НАРКОТИК** narkotika, bius | dadah narkotik

**НАРУШАТЬ** (*закон*)mencacat, mencaring, menceroboh, melanggar; (*спокойствие*) mengganggu | (*закон*) melanggar, menyalahi

**НАРУШЕНИЕ** (*закона, правил*) pelanggaran, penyelewengan, pencerobohan, delik, penyimpangan | pelanggaran, keingkaran

~ прав человека penginjakan hak-hak asasi manusia | penyalahgunaan hak asasi manusia

~ общественного порядка aksi gangguan

~ присяги pelanggaran sumpah

**НАРУШИТЕЛЬ** pelanggar, penceroboh | pelanggar, pesalah

**НАСИЛИЕ** | keganasan, rogol, jenayah ganas, kekerasan | perkosa, kekerasaan

совершать ~ над кем-л. berlaku keras | berlaku ganas terhadap

**НАСИЛЬНИК** pemerkosa, perogol |perogol

**НАСЛЕДНИК** waris, warasa | [pe]waris

прямой ~ waris asli | pewaris sah

законный ~ waris sah | waris yang sah

**НАСЛЕДОВАТЬ** mewarisi

**НЕВИНОВНОСТЬ** tidak bersalah| ketakbersalahan

доказывать ~ membuktikan tidak bersalah

заявлять о ~ menyatakan tidak bersalah | mengaku tidak bersalah

устанавливать ~ memutuskan tidak bersalah

**НЕВИНОВНЫЙ** tidak bersalah

признавать ~ mendapati tidak bersalah

**НЕВМЕНЯЕМЫЙ** gila, sakit pikiran, tidak waras pikirannya | gila, hilang akal, tidak waras

**НЕДЕЕСПОСОБНЫЙ** yang tidak punya hak tindakan hukum | yang tak berupaya

**НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ** tidak sah

признавать ~ым menjadikan tidak sah | pentaksahan

**НЕПРЕДНАМЕРЕННЫЙ** tidak bermaksud, tidak sengaja, kebetulan, luar rencana | tidak disengajakan

~ое убийство kematian disebabkan oleh kemalangan

**НОРМА** norma, [pokok] kaidah | norma, rukun

правовые ~ы norma hukum

**НОРМАТИВНЫЙ** normatif

**НОТА** nota

~ протеста nota protes | nota bantahan

~ с выражением решительного протеста nota protes keras | nota bantahan keras

**НОТАРИАЛЬНО:**

~ заверенная копия salnan diperakui oleh notaris | salinan yang diperakui oleh penyaksi awam

**НОТАРИАЛЬНЫЙ** notaris | notarial

~ая контора kantor notaris | pejabat notarial

~ый акт akta notaris, minuta | akta notarial

**НОТАРИАТ** notariat

**НОТАРИУС** notaris | penyaksi/notari awam

кандидат в ~ы sarjana notaris (SN) | calon notari awam

**ОБВИНИТЕЛЬ** penggugat, penuduh, pendakwa, penuntut umum, piskal | pendakwa, penuduh, peguam bagi pihak pendakwa

общественный ~ jaksa penuntut umum | penuduh umum

**ОБВИНЯЕМЫЙ** terdakwa, tertuduh, tergugat, yang diadukan | defendan, orang tertuduh, terdakwa, pesalah

~, содержащийся под стражей yang tertuduh berada dalam tahanan; menunggu perbicaraan

**ОБВИНЯТЬ** menggugat, mendakwa, menuduh | menyalahkan, menuduh, mendakwa

**ОБЖАЛОВАТЬ** naik banding, meminta kasasi | merayu

**ОБЛАГАТЬ** (*налогом, пошлиной*) membea, membebani, mencukai, mengenakan | mengenakan

~ налогом mencukai | mengenakan cukai

~ штрафом mengenakan denda

**ОБЛИГАЦИЯ** obligasi, kertas pinjaman | bon [debentur], surat perjanjian

выпускать ~и menerbitkan obligasi | menerbitkan bon

сертификат ~и sertifikat bon | sijil bon

**ОБМАН** khianat, semu, penipuan, kecurangan, perdayaan | penipuan

**ОБМАННЫЙ** tipuan, curang

**ОБМАНЫВАТЬ** mengkhianat[i], menyemui, menipu, mencurangi

**ОБНАРОДОВАТЬ** mengumumkan, mengamkan | mengisytiharkan

**ОБОЮДНЫЙ** timbale balik, berkesalingan, antar diri, bersama | saling, antara satu sama lain, bersama

по ~му согласию atas kesepakatan umum

**ОБРАЗЕЦ** contoh, sampel, model, pola, paradigma | sampel, contoh

**ОБРАЩАТЬСЯ** (*куда-либо, к кому-либо*) mengajukan, memohon

~ в суд mengajukan permohonan ke pengadilan | memohon ke mahkamah

**ОБРАЩЕНИЕ** (*заявление*) [surat] permohonan, pengaduan, aplikasi | rayuan, aduan

~ взыскания perintah mengenakan harta

**ОБСТОЯТЕЛЬСТВО** hal | hal, kes, keadaan

непредвиденное ~ hal luar dugaan | hal yang tidak diramalkan

отягощающее ~ hal yang memberatkan

смягчающее ~ hal yang meringankan | keadaan yg membolehkan hukuman diringankan

**ОБЪЕКТИВНЫЙ** obyektif, sama tengah | objektif, tanpa prasangka

не~ timpang | berprasangka

**ОБЪЯВЛЕНИЕ** (*заявление*) pemakluman, pernyataan, pengumuman, pemberitaan; (*извещение*) penyataan | (*заявление*) isytihar, pengumuman, pemakluman; (*извещение*) pengumuman

**ОБЪЯВЛЯТЬ** (*заявлять*)memaklumkan, menyatakan, mengumumkan; (*извещать*) menyatakan | mengisytiharkan, mem[per]maklumkan, mengumumkan; (*извещать*) mengumumkan

**ОБЫСК** penggeledahan, penyelongkaran

**ОБЫСКИВАТЬ** menggeledahkan, menyelongkar

**ОБЯЗАННОСТЬ** [ke]wajib[an], tugas; (*ответственность*) tanggungan | kewajipan, tugas; (*ответственность*) tanggungjawab

воинская ~ wajib militer | kewajipan tentera

исполнять свои ~и melaksanakan tugas

**ОБЯЗАННЫЙ** wajib | wajib, terikat

**ОБЯЗАТЕЛЬСТВО** janji, komotmen, obligasi, sanggupan | tanggungan, komitmen, liabiliti

долговое ~ surat kesanggupan/tanda hutang | nota janji hutang

**ОГЛАШАТЬ** mengumumkan, memaklumkan, memberitahukan | mengisytiharkan, mengumumkan, mem[per]maklumkan, memberitahukan

~ вердикт (решение суда) mengumumkan keputusan

**ОГЛАШЕНИЕ** pemakluman, pengumuman, pemberitaan | isytihar, pengumuman, pemakluman

**ОГРАБЛЕНИЕ** pencurian, penjarahan, perampasan, perampokan, kemalingan, samunan | kecurian, kejadian mencuri, penjarahan, rompakan, perampasan, samun

вооружённое ~ perampokan bersenjata | samun bersenjata

**ОГРАНИЧЕНИЕ** (*сдерживающий фактор*) pembatasan, keterbatasan, restriksi |had, pembatasan, sekatan

~ прав pengurangan hak

временные ~ batas waktu

**ОГРАНИЧИВАТЬ** membatasi, memperbataskan, menghinggakan | membatasi, menghad, menghinggakan

~ расходы mengandak[kan] belanja

 belanjaАТЬЫЙкторmencuriritahukan**ОДНОСТОРОННИЙ** unilateral, satu pihak, sepihak

~ее овладение pemilihan sepihak | apropriasi satu pihak

~яя декларация deklarasi unilateral | pengisytiharan satu pihak

**ОЗНАКОМИТЬСЯ** mengenali, memantau, meninjau | membiasakan diri, mengenal[i]

**ОМБУДСМЕН** mediator, ombudsman | ombudsman

**ОПЕКА** perwalian

под ~ой dalam perwalian | bawah perwalian

**ОПЕКУН** wali, pamong | wali

**ОПЕКУНСТВО** kewalian

**ОПЕЧАТЫВАТЬ** memeterai[kan]

**ОПИСЬ** jadwal | inventori

**ОПОЗНАНИЕ** identifikasi, prngenalan | pengecaman, pengenalpastian

**ОППОНЕНТ** oponen, penyanggah, penanggap, pembantah, pelawan | penentang, lawan

**ОПРАВДАНИЕ** (в суде) abolusi | absolution, pembebasan

**ОПРАВДЕТЕЛЬНЫЙ:**

~ приговор vonis bebas/tak bersalah | keputusan tdk bersalah

**ОПРАВДЫВАТЬ** membebaskan, menyungguhkan | mengabsolusikan, membebaskan

**ОПРОВЕРГАТЬ** membantah, menyangkal[i], ingkar | menafikan, menyangkal

~ доказательства membantah[kan] bukti | menyangkal bukti

**ОПЬЯНЕНИЕ** kemabukan

**ОРГАН** badan, lembaga, alat

~ы безопасности alat keamanan

~ы прокуратуры lembaga kejaksaan | lrmbaga pendakwa

~ы правосудия lembaga pengadilan | badan kehakiman

~ы управления pemerintah

полномочные ~ы otoritas | alat kuasa

следственные ~ badang siasat

**ОРДЕР** order, pemberitaan, surat perintah | waran

~ на арест order penahanan | waran penangkapan

~на обыск order geladah | waran geledah

**ОСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИЕ** pemeriksaan | pemeriksaan perubatan

**ОСВОБОЖДАТЬ** (*место, должность*) mengosongkan, melowongkan; (*из заключения*) meperlepas[kan], meloloskan, mengeluarkan, membebaskan | (*место,* *должность*) mengosongkan, melowongkan meluangkan; (*из заключения*) melepaskan, membebaskan

**ОСВОБОЖДЕНИЕ** (*от налога*) prngecualian; (*должности*) pengosongan, pelepasan; (*из заключения*) pengeluaran, pembebasan; (*от обязательст*) dispensasi | (*от налога*) prngecualian; (*должности*) pengosongan, pelepasan; (*из* *заключения*) pengeluaran, pembebasan

**ОСНОВАНИЕ** alasan, dasar, hujah, kepastian, landasan, fasal | asas, dasar, alasan

законное ~ alasan sah

иметь ~ beralas

**ОСПАРИВАТЬ** mempersengketakan, menyankali, membantah, membalah, menyelisihkan, menengkari | bertikai, berbalah, membuat litigasi

**ОСУЖДЕНИЕ** (*порицание судом*) tuduhan, vonis | tuduhan, sabitan

**ОСУЖДЕННЫЙ** terpidana, orang hukuman, pesakitan | disabitkan bersalah

**ОТВЕТ** jawaban, balas[an], replikasi | jawapan, balasan, replikasi

призывать к ~у meminta memberikan penjelasan

**ОТВЕТСВЕННОСТЬ** tanggung jawab, tanggungan | tanggungjawab

~ за что-л. tanggung jawab terhadap | tanggungjawab terhadap

снимать с себя всякую ~ melepaskan tanggung jawabnya seluruhnya | melepaskan tanggungjawab seluruhnya

возлагать ~ memikulkan tangungan | meletakkan tanggungjawab

под ~ atas tanggungan | atas tanggungjawab

уголовная ~ pidana | tanggungjawab jenayah

**ОТВЕТЧИК** tergugat, terdakwa, penghadap | defendan, tertuduh

оправданный ~ terdakwa dibebaskan | defendan dibebaskan

**ОТЗЫВАТЬ** (*отменять*) menarik, melucuti, memanggil kembali | menarik balik, memanggil balik, membatalkan

**ОТКРЫТЫЙ** terbuka

~ тендер tender terbuka

~ чек cek terbuka

~ судебный процесс pengadilan terbuka | mahkamah terbuka

**ОТМЕНА** abolisi, pembatalan, penghapusan, pemberantasan, penarikan, peniadaan, pelenyapan, perlucutan, pemansuhan, pengguguran | penghapusan, pemansuhan, pembubaran, pembatalan, pemupusan

**ОТМЕНЯТЬ** memansukhan, membatalkan, menghapuskan, menarik, meniadakan, memberantas, melenyapkan, meluncutkan, memansuhkan, menggugurkan | menghapuskan, memansuhkan, membatalkan, membubarkan, memupuskan

~ закон membatalkan hukum | memansuhkan undang-undang

**ОТРИЦАТЬ** menolak, membahas, mendebat, berentah, mengingkari, memungkiri | menafikan, menyangkal, menidakkan

отрицать ~ menolak tuduhan | menafikan tuduhan

**ОТСТАВКА** keberhentian | peletakan jawatan

уходить в ~у menarik diri, berhenti | meletakkan, melepaskan

**ОТСТРАНЕНИЕ** penyingkiran

**ОТСТРАНЯТЬ** menyingkirkan

**ОФЕРТА** oferte, tawaran | tawaran

**ОФИЦИАЛЬНЫЙ** resmi | rasmi

~ое заявление pernyataan resmi | kenyataan rasmi

~ое сообщение berita resmi | kawat rasmi

**ОЧЕВИДЕЦ** penyaksi mata

**ОШИБКА** [ke]salah[an], kesesatan, keliru, silap, retak | kesilapan, silap, kesalahan

судебная ~ kesesatan pengadilan | kesilipan undang-undang

фактическая ~ silap fakta

**ПАКТ** pakta | pakatan

военный ~ pakta militer | pakatan tentera

двусторонний торговый ~ pakta perdagangan bilateral | pakta perdagangan dua hala

**ПАЛАТА** kamar, majelis | dewan, bilik

торгово-промышленная ~ Kamar Dagang dan Industri (Kadin) | Dewan Perniagaan dan Industri

судебная ~ kamar pengadilan | bilik mahkamah

нижняя ~ парламента majelis rendah | Dewan Rakyat

**ПАРИТЕТ** [nilai] pari, keparian | pariti, kesetaraan

**ПЕРЕВЫБОРЫ** pemilihan kembali | pemilihan raya kembali

**ПЕРЕГОВОРЫ** perundingan, pembicaraan, negosiasi | perundingan

вести ~ mengadakan perundingan

**ПЕРЕПИСЬ** sensus, catatan jiwa | banci

**ПЕРЕСМАТРИВАТЬ** meneliti, meninjau, mengubah, mengevaluir kembali, merevisi | mempertimbangkan semula, mengubah, menyemak

**ПЕТИЦИЯ** petisi | petisyen

**ПЕЧАТЬ** cap, stempel, meterai | cap, cop, meterai

**ПЛЕБИСЦИТ** plebisit

проводить ~ memegang plebisit

**ПОБОИ** leberakan | pemukulan

**ПОВЕРЕННЫЙ** kuasa usaha | peguam cara, wakil

**ПОВЕСТКА** saman, somasi, surat panggilan; (*дня*) acara, agenda | saman, sepina; (*дня*) agenda

~ об уплате налогов surat paksa

**ПОДАВАТЬ:**

~ в суд mengadu[kan] | mengambil tindakan undang-undang terhadap

~ жалобу mengajukan keberatan | membuat aduan

~ апелляцию mengatas, memajukan ampun | membuat rayuan

~ заявление melantarkan, memajukan | mendaftarkan permohonan

~ прошение memasukkan surat permohonan | memohon, meminta, merayu

~ в отставку minta berhenti

**ПОДДЕЛКА** lancungan, kepalsuan, tiruan, buat-buatan | pemalsuam

**ПОДДЕЛЫВАТЬ** memalsukan

**ПОДДЕЛЬНЫЙ** palsu

**ПОДЗАКОННЫЙ АКТ** anggaran rumah tangga **|** undang-undang kecil

**ПОДКУП** rasuah, sogok

**ПОДОЗРЕВАЕМЫЙ** tersangka

**ПОДОЗРЕВАТЬ** mencurigai, bersangka, mewahamkan | mengesyaki, mencurigai

**ПОДОЗРЕНИЕ** curiga, sangak, waham | syak

**ПОДПИСЫВАТЬ** menandatangani

**ПОДПИСЬ** tanda tangan | tandatangan

**ПОДРАЗДЕЛ** subbagian | subseksyen

**ПОДСТРЕКАТЬ** mencucuh | menghasut

**ПОДСУДИМЫЙ** terdakwa, tercema | defendan

**ПОЖИЗНЕННОЕ ТЮРЕМНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ** penjara seumur hidup

**ПОКАЗАНИЯ** keterangan, kenyataan, bukti, testimoni

свидетельские ~ saksi

~ под присягой keterangan yang dipersumpahkan

давать ~ menujuk, mengacau, memberi saksi

**ПОКУШЕНИЕ** percobaan membunuh| percubaan membunuh

**ПОЛНОМОЧИЕ** hak, kuasa, ototitas, kewenangan | kuasa, atoriti, wibawa

предоставлять ~я menguasakan

превышать ~я melampau batas kekuasaan

слагать ~я meletakkan kuasa

**ПОЛНОМОЧНЫЙ** mutlak, penuh

~ представитель utusan berkuasa penuh

чрезвычайный и ~ посол Duta Besar Luar Biasa dan Berkuasa Penuh | Duta Besar Istimewa dan Mutlak

**ПОМИЛОВАТЬ** mengadakan grasi, mengampuni, memberi ampun | mengampuni

**ПОПЕЧИТЕЛЬ** wali | pemegang amanah

**ПОПРАВКА** amendemen, usul perubahan | pembetulan, pindaan

вносить ~у mengajukan amendemen | membetulkan, meminda

**ПОРЧА** pencacatan, perusakan | perosakan

~ имущества perusakan harta | perosakan harta

**ПОРЯДОК** orde, tata [terbit], tertib, ketertiban, aturan | ketertiban, keteraturan, ketenteraman

общественный ~ keterbitan umum | ketertiban awam

безопасность и ~ keamanan dan keterbitan

**ПОСОБНИЧЕСТВО** sekongkol,keterlibatan **|** rakan sekongkol

**ПОСОЛ** Duta Besar

 ~ по особым поручениям duta besar berkuasa penuh

**ПОСОЛЬСКИЙ** duta

**ПОСОЛЬСТВО** kedutaan besar | kedutaan

**ПОСРЕДНИК** pengantara | orang tengah, pengantara

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ** keputusan, ketepatan, kepastian, peraturan, mosi | keputusan, perintah, enakmen

~ правительства peraturan pemerintah | tindakan eksekutif

~ суда keputusan pengadilan | adjudikasi, keputusan mahkamah

**ПОСТРАДАВШИЙ** korban, penderita | mangsa, yang terkorban

**ПОТЕРПЕВШИЙ** penderita | mangsa

**ПОХИЩАТЬ** menggelapkan, melipat; (*людей*) menculik | mencuri; (*людей*) menculik

**ПОХИЩЕНИЕ** penculikan

**ПОШЛИНА** bea [cukai] | cukai

**ПРАВДА** kebenaran

**ПРАВИЛО** peraturan, kaidah, kanon | peraturan, kanun

~ дорожного движения peraturan lalu lintas | peraturan jalan raya

**ПРАВИТЕЛЬСТВО** pemerintah | kerajaan

временное ~ pemerintah darurat | kerajaan sementara

свергать ~ menumbangkan pemerintah | menggulingkan kerajaan

формировать ~ menegakkan pemerintah | membentuk kerajaan

**ПРАВО** **1** (в субъективном смысле) hak

основные ~а человека hak asasi manusia

авторское ~ hak cipta

избирательное ~ hak bersuara | hak mrngundi

**ПРАВО 2** (*в объектоном смысле*) hukum, undang-undang

бакалавр ~а Sarjana Hukum (S.H.) | Sarjana Muda Undang-Undang

семейное ~ undang-undang keluarga

уголовное ~ undang-undang pidana | undang-undang jenayah

**ПРАВОВОЙ** [ke]hukum[an] | jural

**ПРАВОНАРУШЕНИЕ** pelanggaran hukum, delik | pelanggaran undang-undang

**ПРАВОНАРУШИТЕЛЬ** pelanggar hukum | pelanggar undang-undang

**ПРАВООХРАНИТЕЛЬНЫЙ** penguat hukum | penguat kuasa

**ПРАВОСУДИЕ** peradilan, kehakiman | keadilan

**ПРЕЗУМПЦИЯ** praanggapan | anggapan

~ невиновности praanggapan/asas praduga tak bersalah | anggapan ketakbersalahan

**ПРЕНИЯ** pelaporan | perdebatan

**ПРЕСЛЕДОВАТЬ** mengrjari; (*притеснять*) menganiaya, menyiksa| mengejar, (*притеснять*) menindas, menganiaya

~ в судебном порядке mendakwa

**ПРЕСТУПЛЕНИЕ** (*уголовное*) pelanggaran kriminal, pidana; perkara kejahatan | [perbuatan] jenayah

**ПРЕСТУПНИК** orang jahat, penjahat, petindak pidana, nara pidana | pesalah

**ПРЕСТУПНОСТЬ** kriminalitas, kejahatan | kriminaliti, kegiatan jenayah

**ПРИГОВАРИВАТЬ** menghukum, menghakimkan | menghukum

**ПРИГОВОР** hukum[an], vonis, putusan | hukuman, keputusan hakim

выносить ~ melabuhkan/memutuskan hukum | menghakimi

оправдательный ~ vonis bebas | absolusi

обвинительный ~ vonis bersalah | keputusan bersalah

смертный ~ vonis mati | hukuman mati

**ПРИГОВОРЁННЫЙ** dihukum

**ПРИЗНАВАТЬ** mengaku | mengakui

~ ошибку mengaku salah | mengakui salah

**ПРИЗНАНИЕ** akuan, pengakuan; (*чего-л.*) penerimaan, iktiraf | akuan, pengakuan; (*чего-л.*) pengiktirafan

**ПРИМИРЕНИЕ** pendamiaan

**ПРИНУДИТЕЛЬНЫЙ** paksa

**ПРИОСТАНАВЛИВАТЬ** menggencat, memintas, menyekati, menscors| menggantung

**ПРИСЯГА** sumpah

приносить ~у angkat sumpah, mengambil sumpah

**ПРИСЯЖНЫЙ** para juri | ahli juri, pengadilan juri

**ПРИЧАСТНЫЙ** terbabit, terlibat

**ПРОИЗВОЛ** perbuatan sewenang-wenang, penyerobotan | kezaliman

**ПРОКУРАТУРА** kejaksaan | pejabat pendakwa raya

Генеральная ~ Kejaksaan Agung | Pejabat Pendakwa Raya Negara

Верховная ~ Kejaksaan Tinggi | Pejabat Pendakwa Raya Tinggi

Главная Военная ~ Oditurat Jendral | Oditurat Jeneral

**ПРОКУРОР** jaksa | peguam

Генеральный ~ Jaksa Agung | Peguam Negara

**ПРОТЕСТ** protes | bantahan

**ПРОТОКОЛ** (*заседания*) naskah asli, notulen, minuta; (*документ по результатам расследования*) berita acara, akte pemeriksaan | (*заседания*) minuta; (*документ по результатам расследования*) berita acara, akte pemeriksaan

~ допроса berita acara pemeriksaan | berita acara interogasi

**ПРОЦЕДУРА** prosedur; (*церемония*) upacara | tatacara, prosedur

**ПРОЦЕСС** prosiding, prosedur, proses, acara

уголовный ~ prosiding pidana | prosedur jenayah

судебный ~ peristiwa hukum

**ПРОЦЕССУАЛЬНЫЙ** acara

**РАЗБИРАТЕЛЬСТВО** (*судебное*) pemeriksaan, pengadilan

**РАЗВОД** cerai, perceraian

получить ~ mendapat cerai

подавать на ~ bercerai

**РАЗВОДИТЬСЯ** bercerai

**РАЗРЕШЕНИЕ** (*документ*) surat izin; (*одобрение*) persetujuan, izin, permisi | (*документ*) surat kebenaran, (*одобрение*) kebenaran, keizinan

~ на вывоз izin ekspor

~ а брак lesen kawin | lesen kahwin

**РАЗЫСКИВАТЬ** mencari | mencari-cari

**РАСКАЯНИЕ** kesesalan

**РАСКРЫВАТЬ** (*преступление*) mensinyalir | menjumpai, mendapati

**РАСПИСКА** surat hutang, tanda bayar, tanda terima, kwitansi, resi | baucar, resit

**РАСПОРЯЖЕНИЕ** keputusan, perintah, amanat, order | arahan

отдавать ~ beramanat | memberi arahan

**РАССЛЕДОВАНИЕ** siasat[an], penyelidikan, usul periksa, investigasi, penjelasaan, pelacakan | penyelidikan, pengesanan, pemeriksaan, penyiasatan

**РАССЛЕДОВАТЬ** menyiasat, memeriksa, menyelidik, mengusuli, menjelasi, melacak, merunuti | menyelidiki, memeriksa, menyiasat,

**РАСТОРГАТЬ** membatalkan, membubarkan, memutuskan | memansuhkan, membubarkan

~ договор memutuskan perjanjian

~ брак (*по требованию мужа*) menalak; menceraikan, (*по требованию жены*) memasah | menghancurkan perkahwinan

**РАСТРАТА** pencatutan, fraude, penggelapan, penyelewengan | penggelapan, penyalahgunaan

**РАТИФИКАЦИЯ** ratifikasi, pengesahan

**РАТИФИЦИРОВАТЬ** meratifikasikan, mensahkan

**РЕГИСТРАЦИЯ** registrasi, catatan, pendaftaran | pendaftaran

~ посетителей pendaftaran tamu

**РЕГИСТРИРОВАТЬ** mencatat, mendaftarkan, merekam | mendaftarkan, merakamkan

**РЕГЛАМЕНТ** reglemen | peraturan

**РЕЗОЛЮЦИЯ** resolusi, putusan, penali | resolusi, ketetapan

**РЕНТА** persewaan, uang jasa, renten | sewa, anuiti

земельная ~ persewaan tanah | sewa tanah

**РЕНТАБЕЛЬНОСТЬ** kebungaan, efisiensi, rentabilitas | keberuntungan

**РЕШЕНИЕ** keputusan,kepastian

принимать ~ memutuskan

**РОЗЫСК** pencarian, reserse | pencarian

**САБОТАЖ** sabotase | sabotaj

**САБОТИРОВАТЬ** menyabot | mensabotaj

**САМОУБИЙСТВО** bunuh diri | pembunuhan diri

**САНКЦИЯ** persetujuan atas, otorisasi, sangsi | persetujuan, kebenaran, sanksi

налагать ~ mengenakan

**СВИДЕТЕЛЬ** saksi

~ обвинения saksi pelapor | saksi bagi pihak pendakwa

**СВИДЕТЕЛЬСТВО** (*документ*) akta, (*показания*) akuan, (*доказательство*) bukti, burhan, dalil, kenyataan | (*документ*) akte, sijil; (показания) akuan, (доказательство) bukti, burhan, kenyataan

~ о браке akta catatan perkawinan | akte perkahwinan

~ о рождении akta kelahiran | akte kelahiran

**СВИДЕТЕЛЬСТВОВАТЬ** menerangkan, berakuan, membuktikan, bersaksi

**СГОВОР** sekongkol, komplotan, kasak | pakatan sulit

вступать в ~ c berkongkalikong | berpakat sulit dgn

**СДЕЛКА** affaire, usaha, transaksi | urus niaga, perjanjian, persetujuan, kontrak

**СЕРТИФИКАТ** sertifikat | sijil, surat

сертификат ~ sertifikat kwalitas | sijil kualiti

**СКАМЬЯ** **ПОДСУДИМЫХ** kursi terdakwa | kandang orang salah

**СЛЕДОВАТЕЛЬ** pemeriksa, penyelidik, penyidik | penyiasat, penyoal-siasat

**СЛЕДСТВИЕ** (*результат*) akibat, (*расследование*) pemeriksaan, usul periksa, siasat[an], pengusutan | (*результат*) akibat; (*расследование*) pemeriksaan, penyiasatan, penyelidikan

предварительное ~ pemeriksaan pertama

**СЛУЖБА** (*работа*) dinas | perkhidmatan

~ безопасности dinas keamanan | perkhidmatan keselamatan

~ разведки dinas intelijen | badan perisikan

**СЛУШАНИЕ:**

~ дела в суде disidangkannya реrkarа | pembicaraan perkara

**СМЕРТЕЛЬНЫЙ** letal | boleh membawa maut

~ исход maut

**СМЕРТНОСТЬ** angka kematian | kadar kematian

**СМЕРТЬ** kematian

свидетельство о ~и surat kematian

~ в результате несчастного случая kematian karena kecelakaan | kematian disebabkan oleh kemalangan

**СОБРАНИЕ** pertemuan, rapat, perjumpaan | perhimpunan, rapat, pertemuan, perjumpaan

учредительное ~ konstituante | perhimpunan konstituen

**СОБСТВЕННОСТЬ** kemilikan, kepunyaan, hak, harta

полная ~ hak mutlak

**СОВЕРШАТЬ:**

~ преступление melakukan kejahatan | melakukuan jenayah

**СОВЕРШЕННОЛЕТНИЙ** dewasa

**СОВЕЩАНИЕ** rapat, pembicaraan, perbincangan, konperensi | persidangan, mesyuarat

**СОВЕЩАТЕЛЬНЫЙ** konsultasi, pertimbangan | perunding

~ орган badan penasehat | jawatankuasa perunding

**СОГЛАСИЕ** konsensus, mupakat, persepahaman, sepakat | konsensus, sepersetujuan, ijmak

**СОГЛАШЕНИЕ** persetujuan, perjanjian

~ dagang торговое соглашение

**СОДЕЙСТВИЕ** pemajuan, pemihakan, promosi, bantuan | bantuan

**СПЕКУЛЯНТ** orang catut, spekulan | spekulator

**СПЕКУЛЯЦИЯ** spekulasi, pencatutan | spekulasi

**СПРАВЕДЛИВОСТЬ** keadilan, adalat | keadilan

**СПРАВЕДЛИВЫЙ** adil

**ССУДА** panjar, pinjaman

**СТАТЬЯ** (*раздел*) ayat, fasal | bahagian, paragraf

**СТРАЖА** (*охрана*) kawal

**СТРАХОВАНИЕ** asuransi, tanggungan

**СТРАХОВАТЬ** mengasuransi[kan]

**СУБСИДИЯ** subsidi, bantuan, grant

**СУВЕРЕНИТЕТ** kedaulatan

**СУД** pengadilan, mahkamah, meja hijau | mahkamah

~ высшей инстанции pengadilan tinggi

Европейский ~ по правам человека Mahkamah Hak Asasi Manusia Eropa | Mahkamah Hak Asasi Manusia Eropah

~ по урегулированию трудовых конфликтов pengadilan arbitrasi pekerja | mahkamah timbang tara pekerja

**СУДЕБНЫЙ** forensic, kehakiman, jidikatif, hukum | kehakiman, jidikatif, hukum

~ процесс peristiwa hukum

**СУДИТЬ** mengacara, menghakimkan

**СУДЬЯ** hakim

мировой ~ hakim musapat

**ТАМОЖНЯ** kantor bea cukai | kastam

**ТАРИФ** tarif

вводить ~ menyediakan tarif

**ТОВАР** komoditi, barang-barang | komoditi, barangan

**ТОРГ** lelangan | lelongan

**ТОРГОВЛЯ** dagangan, perdagangan

**ТОРГОВЫЙ** dagang

**ТРЕБОВАНИЕ** pemerintahan, permintaan, syarat, tuntutan, ajuan | tuntutan, keperluan

**ТРЕБОВАТЬ** menuntut, meminta, mengaju | menuntut, memerlukan

**ТРИБУНАЛ** pengadilan militer | mahkamah tentera

**ТРУП** mayat

**ТЮРЬМА** penjara

**УБИВАТЬ** membunuh

**УБИЙСТВО** pembunuhan

**УБИЙЦА** pembunuh

**УВЕДОМЛЕНИЕ** penyataan, berita | pemberitahuan

**УВЕДОМЛЯТЬ** mengabarkan | memberitahu

**УГОЛОВНЫЙ** pidana | jenayah

**УЗАКОНЕННЫЙ** dinaskan, disahkan, dilegalisasi | disahkan, dilegalisasi

**УЗАКОНИВАТЬ** mensahkan

**УКАЗ** dekret | dekri

**УКЛОНЕНИЕ** penyelundupan, pengelakan, penghindaran

**УКЛОНЯТЬСЯ** menghindarkan, mengelakkan

**УЛИКА** bahan bukti

**УМЫШЛЕННО** dengan sengaja, disadari | sengaja

**УНИФИКАЦИЯ** penyeragaman, penyatuan, unifikasi | penyatuan

**УПОЛНОМОЧЕННЫЙ** wakil, juru bicara, juru kuasa, mandataris | ejen berdaftar, ombudsman

**УРЕГУЛИРОВАНИЕ** penyelesaian, pendamaian, penjelasan

**УСЛОВНЫЙ:**

~ое осуждение penghukuman bersyarat

**УЧРЕЖДЕНИЕ** badan kuasa, lembaga

**ФАКСИМИЛЕ** tiruan tulis | salinan tepat

**ФАКТ** fakta, kenyataan

**ФАЛЬСИФИЦИРОВАТЬ** mencurangi, memalsukan | memalsukan

**ФАЛЬШИВКА** kepalsuan

**ФАЛЬШИВОМОНЕТЧИК** pemalsu

**ФИКТИВНЫЙ** fiktif | palsu

**ФИНАНСИРОВАТЬ** memodali, menguangi, membiayai | membiayai

**ФИНАНСЫ** keuangan | kewangan

**ФОНД** dana, tabungan, yayasan | dana, tabung

**ФОРС-МАЖОР** overmacht | force majeure

**ХАЛАТНОСТЬ** kesetengah hatian, kecuaian | kecuaian

**ХОДАТАЙСТВО** rayuan, rekes | rayuan, permohonan

**ХОДАТАЙСТВОВАТЬ** memberi rayuan, memohon

**ХУЛИГАНСТВО** kenakalan | tindakan buas

**ЦЕНЗ:**

возрастной ~ had umur

**ЦЕНЗУРА** saringan, sensor | penapisan

**ЦИРКУЛЯР** sirkuler, surat edaran | pekeliling

**ЧАСТНЫЙ** pribadi, swasta | peribadi, swasta

**ЧЕК** cek

**ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЙ** darurat

**ШАНТАЖ** santase, pemerasan

**ШАНТАЖИРОВАТЬ** memeras

**ШТРАФ** denda | penalti

**ШТРАФОВАТЬ** mendenda[i]

**ЭКОНОМИКА** ekonomi, perekonomian

**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ** ekonomi

**ЭКСПЕРТ** ahli, pakar

**ЭКСПЕРТИЗА** kepakaran

**ЭМБАРГО** embargo

**ЭМИССИЯ** emisi | pelepasan

**ЮРИДИЧЕСКИЙ** hukum, kehakiman, juridis | juridikal

**ЮРИСДИКЦИЯ** otoritas, jurisdiksi, kekuasaan hukum | bidang kuasa

**ЮРИСКОНСУЛЬТ** penasihat hukum | penasihat undang-undang

**ЮРИСПРУДЕНЦИЯ** kehakiman, ilmu hukum | jurisprudens

**ЮРИСТ** ahli hukum | peguam, pakar undang-undang

**ЮСТИЦИЯ** kehakiman, justisi | keadilan

**ЯВКА** kehadiran, masuknya

не~ absen | tidak kehadiran

**ЯВЛЯТЬСЯ** menghadap

**ЯД** racun

# Заключение

Итог работы – словарь основных юридических терминов, переведённых с русского на индонезийский и малайский языки. В ходе работы были найдены переводы как для узкоспециализированной лексики, так и для общеупотребительных слов. Также мы рассмотрели основные этапы становления малайского права, начиная с эпохи древнемалайской империи Шривиджайя. На каждом этапе развития малайских юридических документов заметно влияние из вне, которое отразилось, как и на содержании норм, так и на лексике. Возможно, поэтому достаточно заметно различие в лексике и морфологии между этими двумя родственными языками.

Не исключено, что данный словарь требует доработки и более подробного исследовании этимологии терминов, что может послужить основой для дальнейших исследований.

# Список использованной литературы

1. Брагинский В.И. История малайской литературы VII – XIX веков / В.И. Брагинский. – М.: Наука. Гл. ред. вост. лит., 1983. -497 с.
2. [Боголюбов А. С.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D1%8E%D0%B1%D0%BE%D0%B2%2C_%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B5%D0%B9_%D0%A1%D0%B5%D1%80%D0%B3%D0%B5%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87) [‘Ада](http://www.academia.edu/800250/_._M._1991) // Ислам: энциклопедический словарь / отв. ред. [С. М. Прозоров](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B2%2C_%D0%A1%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2_%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B9%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). — М. : [Наука](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%83%D0%BA%D0%B0_%28%D0%B8%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE%29). Гл. ред. вост. лит., 1991. — 315 с.
3. Большой индонезийско-русский словарь = Kamus besar bahasa Indonesia-Rusia : в 2 т. / под ред. Р.Н. Коригодского. – М.: Русский язык, 1990.
4. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение / С.В Гринёв-Гринчев. – М.: Академия, 2008. -304 с.
5. Дорофеева Т.В. История письменного малайского языка (VII – н. XX веков) / Т.В. Дорофеева. – М.: Гуманитарий 2001. 290 с.
6. История Индонезии. Ч. 1: Учебник/Авт.: Г.Г. Бандиленко, Е.И. Гневушева, Д.В. Деопик, В.А. Цыганов. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1992. -304 с.
7. История Малайзии. Краткий очерк / В.А. Тюрин. – М.: Наука. Гл. ред. вост. лит., 1980. -188 с.
8. История Филиппин. Краткий очерк / Ю.О. Левтонова. – М.: Наука. Гл. ред. вост. лит., 1979. -199 с.
9. Кондрашкина Е.А. Индонезия. Языковая ситуация и языковая политика / Е.А. Кондрашкина. – М.: «Наука» 1986. 153 с.
10. Мамедов Э.Ф. Язык закона: к вопросу о значении терминов и дефиниций в текстах нормативных правовый актов // Вестник ИГЛУ. Иркутск: Евразийский лингвистический институт в г. Иркутске, 2014б с. 163-168
11. Маслов Ю.С. Введение в языкознание / Ю.С. Маслов.-М.: Высшая школа, 1987. -272 с.
12. Новый русско-английский юридический словарь = New Russian-English Law Dictionary / И.И. Борисенко, В.В. Саенко. – М.: Руссо, 2005
13. Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский.- М.: Аспект пресс, 1996. -536 с.
14. Тхор С.В. Свод законов «Унданг-унданг Мелака» («Малаккский кодекс») как источник по истории средневековой Малайи (XIV – XVI вв.): диссертация на соискание учёной степени кандидата исторических наук / Российская Академия Наук. Институт востоковедения. – М., 2005. -360 с.
15. Шепелев А.Н. Правовая жизнь и юридический язык // Правовая жизнь общества: проблемы теории и практики. Под редакцией Малько А.А. М.: Проспект, 2015, с. 261-278
16. H. Aboebakar Ilmu fiqh Islam dalam lima mazhab. – Jakarta, 1977. -170 hlm.
17. Kanun Keseksaan (akta 574)
18. Liaw, Yock Fang. Undang-undang Melaka. A critical edition. – Leyden, 1975, -211 p.
19. Liaw, Yock Fang. A history of classical Malay literature / translation: Razif Bahari, Harry Aveling. – Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia, 2013, -505 p.
20. Nederlands-Indonesisch juridisch woordenboek / Marjanne Termorshuizen. – Leiden.: KITLV Uitgeverij, 1999
21. Winstedt R.O. Kedah Laws // Journal of the Malayan branch of the Royal Asiatic Society. – Singapore, 1928. – p. 45-80.
22. Undang-undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945 Dalam Satu Naskah.
23. <http://www.aseanlawassociation.org/legal-indonesia.html> [05.06.2017]
24. http://lawbook.online/gosudarstva-prava-teoriya/yuridicheskaya-terminologiya-50957.html [05.062017]
1. И-цзин (635 – 713) – китайский буддийский монах. Совершил путешествие в Шривиджайю и в университет Наланда в Индии. [↑](#footnote-ref-1)
2. Бендахара – высший государственный сановник, первый министр, самое главное лицо в государстве после султана. [↑](#footnote-ref-2)
3. https://ru.wikipedia.org/wiki/Мирный\_договор [↑](#footnote-ref-3)
4. договорное право – область гражданского права, регулирующая договорные отношения. [↑](#footnote-ref-4)